ŞİMDİ OLMAZ SEVGİLİM

"NOT NOW DARLING"

RAY COONEY & JOHN CHAPMAN

Çeviren
ALİ YALAZ

KİŞİLER

GILBERT

ARNOLD

JANIE

TIPDALE

HARRY

SUE

MAUDE

FRANCHAM

KUMANDAN

WHITTINGTON

LEWSON

ŞİMDİ OLMAZ SEVGİLİM

BİRİNCİ PERDE

(Bir kürk dükkanı. Sahnenin solunda salon / giriş kapısı, sağında depo kapısı, arkada bir pencere, ortada bir kanepe, sahnenin bir köşesinde bir içki dolabı ve bir masa bulunmaktadır. Işık açıldığında Arnold, model Bayan Whittington'ın solunda yerde görünür. Arnold, kırklı yaşlarda, heyecanlı, kimi zaman ürkek sayılabilecek iyi bir adamdır. Bayan Whittington'ın üzerindeki kürkün son rötuşlarını yapıyordur. Bu sırada salon kapısından sekreter Bayan Tipdale girer. Becerlikli, cazibeli ama yorgun, otuz yaşlarında bir kadındır. Üstünde iyi dikilmiş, sırttan fermuarlı bir elbise vardır. Kapıyı açık bırakır.)

TIPDALE Bay Arnold...

(Arnold kürk ile ilgilenmeye devam eder.)

TIPDALE Bay Arnold, bir dakika bana bakabilir misiniz lütfen?

ARNOLD Afedersiniz... Geldiğinizi görmedim Bayan Tipdale.

TIPDALE Bayan Francham salonda bekliyor.

ARNOLD "Bayan" kim?

TIPDALE Bayan Francham... Hani kendisi için yaban kedisi kürkünün modelini değiştirmiştik.

ARNOLD *(Masanın üstündeki randevu defterini alır, bakar)* Hayır, hayır, hayır Bayan Tipdale. Yaban kedisi saat iki otuzda alınacak.

TIPDALE Özür diliyor. Kendisinin de kocasının da çok acelesi varmış.

ARNOLD Olabilir; ama daha fırçalamadık kürkü. Ayrıca Bay ve Bayan McMichael da neredeyse gelirler. Mink mantoyu almak için.

TIPDALE On ikiyi çeyrek geçe gelecekler. Bu satışla Bay Bodley meşgul olacak.

ARNOLD Umarım. Eğer gelirse... Bayan Bodley tatildeyken, kocası da işleri serince ne yapacağımı şaşırıyorum.

TIPDALE Peki ama, Bayan Francham'a ne diyeyim şimdi?

ARNOLD "Bugün git, yarın gel" de. Yok yok... Ayıp olur. Al içeriye. Ama bu iş Bodley'i ilgilendirir. Müşterilerle konuşurken, benim elim ayağım dolanır, bilirsin.

TIPDALE Bana kalırsa çok güzel idare ediyorsunuz.

ARNOLD Evet, ama kürkü daha hazır değil ki. Şimdi bin dereden su getirip kadına bunu izah etmek lazım.

TIPDALE Evet, lazım...

(Tipdale, soldan çıkar. Kapıyı açık bırakır.)

ARNOLD Teşekkür ederim Bayan Whittington. Siz artık gidebilirsiniz. Gerisini ben tamamlarım.

(Arnold, kürkü Whittington'ın omuzlarından alır.)

WHITTINGTON Teşekkür ederim, Bay Arnold.

(Whittington, salon kapısından çıkarken Bayan Francham girer. Kırk yaşlarında tipik bir denizci karısıdır.)

FRANCHAM Biçimsiz bir zamanda mı geldim?

ARNOLD Doğrusunu isterseniz...

FRANCHAM Çok özür dilerim... Ama kocam biraz erken demir alacak da...

ARNOLD Demir mi alacak?

FRANCHAM Porstmouth'a, gemisinin bulunduğu limana gidiyor.

ARNOLD Anlıyorum.

FRANCHAM *(Yaban kedisi kürkünü görür)* Oh, bitmiş demek.

ARNOLD Tam değil Bayan Francham.

FRANCHAM Fevkalade olmuş.

ARNOLD Daha fırçalanmadı madam.

FRANCHAM Biraz elinizi çabuk tutarsanız size ebediyen müteşekkir olurum.

ARNOLD Elbette.

FRANCHAM Gemisi rıhtımdan ayrılırken ona el sallamazsam, kumandan beni asla affetmez.

ARNOLD Son bir fırça çekeyim, alıp gidersiniz.

FRANCHAM *(Kürkü incelemeye başlar)* Tam bana göre olmuş. Öyle değil mi?

ARNOLD Evet, öyle.

FRANCHAM Çok ustasınız.

ARNOLD Teşekkür ederim.

FRANCHAM Zaten siz üstüme ne yaparsanız beğenirim.

ARNOLD Efendim? Oh, evet!

FRANCHAM Sonra gelir alırım, şimdi kaçayım. Arabayı park edecek yer bulamadık. Kumandan, bir tur atıp gelecekti.

(Bayan Francham pencereyi açar, dışarının gürültüsü duyulur)

FRANCHAM Hah! İşte orada.

ARNOLD Nerede?

FRANCHAM "Durmak yasaktır" levhasının altında duruyor. *(Seslenir)* George! George! *(Arnold'a)* Küp gibi sağır. *(Seslenir)* George! *(Elini sallar)*

(Elinde bir katalog ve not defteri ile Bayan Tipdale girer.)

TIPDALE Bay Arnold, bir prova yapar mısınız?

ARNOLD Yapamam.

FRANCHAM *(Seslenir)* George, orada bırakmazlar seni. Hah! İşte polis geldi bile. *(Arnold'a)* Kürk fevkalade olmuş. Ben, hemen gidip kumandana yardım edeyim. Park edecek bir yer bulalım.

ARNOLD Evet, lütfen.

(Arnold, pencereyi kapatır.)

FRANCHAM Bu hükümet de iyiden iyiye azıttı artık. "Orada durulmaz"; ceza! "Burada park yapılmaz"; ceza! Bütçeyi cezalarla mı kapatıyorlar nedir?

(Bayan Francham çıkar.)

ARNOLD *(Bayan Tipdale'e, kürkü göstererek)* Bu, saat birde hazır olacak. Not edin Bayan Tipdale.

TIPDALE Peki efendim.

ARNOLD *(Kürkü alır)* On iki on beşte randevusu olan müşteri geldi mi?

TIPDALE Hayır. Saat daha on iki.

ARNOLD Bunu ortadan kaldırmalı.

(Arnold, depo odasının kapısını açar.)

ARNOLD Şu depoyu kimse derleyip toplamaz mı?

TIPDALE Sonra toplatırım, Bay Arnold. Bu arada, sonbahar kataloglarını tetkik edip, aşağı kattaki provaya da bir bakabilir misiniz lütfen?

ARNOLD Kırk parça olamam ya Bayan Tipdale... Hangi birine yetişeyim?

(Arnold, kürkü depoya koymak üzere odaya girer. Bu sırada dışarıdan Gilbert Bodley'nin neşeli sesi duyulur.)

GILBERT *(Dışarıdan)* Günaydın millet. Günaydın kızlar. Günaydın Bayan Tipdale... Bayan Tipdale? Bayan Tipdale neredesin?

TIPDALE Buradayım Bay Bodley.

(Gilbert Bodley girer. Kırkbeşin üstünde, şık, kendinden ziyade çevresiyle ilgilenen, süslü sözler söylemeye ve el altından işler çevirmeye bayılan bir kişidir. Elinde iki şişe şampanya, bir şemsiye ve içinde 4.500 sterlin bulunan bir çikolata kutusu; başında da bir şapka bulunmaktadır.)

GILBERT Günaydın Tipdale. Nasılsın?

TIPDALE *(Şüpheci)* Şey...

GILBERT *(Lafını keser)* Fevkalade! Ben de öyleyim. Saat kaç?

(Tipdale, sol kolunu uzatarak Gilbert'e saati gösterir.)

GILBERT Teşekkür ederim.

(Gilbert, şemsiyesini Tipdale'in uzanan koluna asar. Şapkasını da Tipdale'in başına koyar.)

GILBERT Hadi, sallanmayın bakalım Bayan Tipdale. İş başına! Nedir bu elinizdeki?

TIPDALE Sonbahar katalogları.

GILBERT Geç. Sırada başka ne var?

TIPDALE Saat on iki on beşte McMichael'lar.

GILBERT Hah! Onları gelir gelmez buraya al. Ben de bu arada şampanyayı buza koyayım.

(Bayan Tipdale, elinde şapka ve şemsiye ile çıkar. Gilbert, içki dolabına gider. Elinde şampanyalarla kapısını açar. Mükellef bir bar çıkar meydana.)

GILBERT Halis Fransız şampanyası.

(Gilbert, şampanyaları dolaba koyup, kapısını kapatır. Seyirciyle konuşur.)

GILBERT Beş bin sterlinlik bir mink manto satarken iki şişe şampanyanın lafı mı olur? *(Kürkü eline alır)* Şu gördüğünüz kürkü bizim firma satıyor. Ama ben satın alıyorum. Kendim için değil, yanlış anlaşılmasın. Böyle pahalı zevklerim yoktur. Sevgilim için! Diyeceksiniz ki; "Senin gibi yirmi yıldır evli bir erkeğin sevgililerle işi ne?" Ben de aynı şeyi soruyorum kendi kendime. Aslında ben bir istisna değilim. İstatistikler gösteriyor ki erkeklerin yüzde doksan sekizi doğuştan sadık, yüzde ikisi anadan doğma yalancıdır. Neyse, sadede gelelim... Evet, bu kürkü sevgilim için alıyorum. Sevgilim; Janie McMichael. Ateşli bir güzel. Yaş, yirmi sekiz. Göğüs, doksan sekiz. Yalnız ufak bir kusuru var; kocası! Sevgilimle ben düşündük ki, eğer Janie sırtında bu beş bin sterlinlik kürkle eve giderse kocası şüphelenebilir. Tabii şüphelenmek kocaların hakkıdır. Hal böyle olunca, ben deniz, eşsiz zekamı, uçsuz bucaksız kurnazlığımı harekete geçirdim ve bu dahiyane çözüm yolunu buldum. *(Çikolata kutusundan banknotları çıkarır)* Burada, biraz önce bankadaki özel kasamdan çektiğim dört bin beş yüz sterlin duruyor. Sevgilimin kocası Bay McMichael buraya gelince, bu kürkü kendisine sadece beş yüz sterline satacağım. Elimdeki dört bin beş yüzü de buna ekleyip şirketin kasasına yatıracağım. Tamam mı? Firmamız beş bin sterlinini alacak. Bay McMichael karıcığının gönlünü alacak. Sevgilim kürkünü alacak. Ben de... Ne alacaksam alacağım, orasını karıştırmayın.

(Arnold, depo odasından girer. Kapıyı kapatır.)

ARNOLD Bay Bodley... Sabahtan beri neredesiniz?

GILBERT Bankada ve şarapçıda. İşler çok muydu?

ARNOLD Çok da söz mü? Kaç parça olacağımı şaşırdım.

GILBERT Şaşırma, devam et. *(Elindeki kürkü gösterir)* Bunu fırçaladınız mı?

(Gilbert, kürkü Arnold'a fırlatır.)

ARNOLD Hayır. Rica ederim, kürkleri hırpalamayın böyle.

(Salonun kapısı vurulur.)

GILBERT Giriniz.

(Bayan Whittington girer. Kapıyı açık bırakır.)

WHITTINGTON Bay Arnold, acaba... *(Gilbert'ı farkeder)* Oh, Bay Bodley... On iki on beşteki rendevudan önce bir kahve içmeye vakit var mı acaba diye soracaktım.

GILBERT Hayır yok. Ama kahve yerine bir kadeh şampanya içmez misiniz?

ARNOLD *(Hemen atılır)* Hayır. Hayır, olamaz Bay Bodley. *(Whittington'a)* Bayan Whittington bu tarafa gelin lütfen.

(Arnold, Whittington'a kürkü giymesi için tutar. Whittington, kürkü giyer. Arnold, kürkü fırçalamaya başlar.)

GILBERT *(Seyirciye, Arnold'ı göstererek)* Bu adam da insanın neşesini bozmak için birebirdir. Bakın şuna bir... Benim ortağım. On dört yıldır beraberiz. Can sıkıcı, sinir bozucu on dört yıl.

ARNOLD *(Whittington'a)* Güzel... Dönün lütfen... Biraz daha... Evet... Şimdi de bu yana dönün...

(Gilbert onları seyrederken bir yandan da seyirciyle kontakt kurarak güler.)

GILBERT Aferin Arnold, aferin...

ARNOLD Neye "Aferin"?

GILBERT *(Seyirciye)* On dört yıllık hamallığına.

ARNOLD *(Kürkü kastederek)* Nefis, değil mi? Bakın, okşayın bir kere...

GILBERT *(Whittington'ın poposuna elini uzatarak)* Memnuniyetle.

ARNOLD *(Sinirli)* Bay Bodley! *(Whittington'a)* Gidebilirsiniz, Bayan Whittington. Müşteri gelince çağırırım sizi.

GILBERT Çağırırız... Çağırırız...

(Gilbert, Whittington'ı kapıya kadar takip eder. Whittington, ona gülümser ve kapıyı usulca yüzüne kapatır.)

ARNOLD Bay Bodley, karınız burada yokken nasıl yaparsınız böyle şeyler?

GILBERT Karım buradayken nasıl yaparım böyle şeyler?

ARNOLD Benim bildiğim kadarını karınız bilse, kalbi kırılırdı.

GILBERT Kalbi ne kelime. Asıl benim kafam kırılırdı.

ARNOLD Yaa..!!!

GILBERT Peki ya sana ne demeli? Bizim sekreter hanımla, ha?

ARNOLD Bayan Tipdale mi?

GILBERT "Bal Kutusu"yla!

ARNOLD Ben hiçbir zaman ona "Bal Kutusu" demem. Buraya başladığı ilk günden beri ona karşı olan davranışlarım başkalarına örnek olmalıdır.

GILBERT Ama kıza için gidiyor; öyle değil mi?

ARNOLD "Gitmiyor" demedim. Ama Bayan Tipdale'e karşı olan duygularım yüzünden işlerimizin aksamasına, şirketimizin zarara uğramasına izin vermem. Onunla beni, bir şişe şampanya ile birlikte bütün gece şu depoya kapatsalar, ertesi sabah Bayan Tipdale, girdiği gibi çıkar; tertemiz.

GILBERT *(Seyirciye)* Sakatlık da burada ya.

ARNOLD Karınız buradaki manken kızların neden öyle ikide bir değiştiğinin öğrenirse, seyredin gümbürtüyü.

GILBERT Karımı karıştırma bu işe. O şimdi tatilde. Temiz hava, bol güneş... Sağlığını koruyor.

ARNOLD Bayan Bodley, sizin saygı değer karınız olduğu kadar benim de ortağım. Üstelik de şirketin genel müdiresi.

GILBERT Aman Arnold, sen de...

ARNOLD Ne demek istediğimi anlıyorsunuz; öyle değil mi?

GILBERT Sen şimdi onu bunu bırak da büyük satışa hazırlan.

ARNOLD Büyük satış mı?

GILBERT *(Mink kürkü göstererek)* Büyük kreasyonun satışı!

ARNOLD Yoo... Hayır! Hayır! Ben satıcılık yapamam. Bu sizin işiniz.

GILBERT Pekala da yaparsın. İdeal bir tezgahtar olursun sen.

ARNOLD Yapamam. Zaten satış için siz Bay McMichael'la önceden anlaşmıştınız.

GILBERT Aksine. Ben Bay McMichael'ı hiç görmedim ki.

ARNOLD Yani, Bay McMichael kürkü hiç görmedi mi demek istiyorsunuz?

GILBERT Evet.

ARNOLD Peki ya, Bayan McMichael?

GILBERT İşte kürkü gören o!

ARNOLD *(Safça)* Anladım. Demek, Bayan McMichael'la pazarlık ettiniz?

GILBERT *(Seyirciye)* Uyanmaya başladı. *(Arnold'a)* Evet, Arnold. Bayan McMichael'la sıkı sıkıya pazarlık ettik.

ARNOLD Ve Bay McMichael'ın da olan bitenden hiç haberi yok?

GILBERT Umarım yoktur.

ARNOLD Pazarlığı siz yapmışsınız. Alışverişi de siz tamamlayın.

(Gilbert kolunu Arnold'ın omzuna atar. Koltuğa oturtur.)

GILBERT Arnold, eski dostum... Benim pek aziz, candan, sevgili dostum... Şu muhteşem kafanın içinde bir şeyler kıpırdamaya başladı mı?

ARNOLD *(Safça)* Hayır.

GILBERT Zekanın sisler içindeki ufkundan bir nebzecik anlayış ışığı sızmıyor mu?

ARNOLD *(Safça)* Hayır.

GILBERT *(Seyirciye)* Anlayışı kıttır. *(Arnold'a)* Bak Arnold! Sen biraz önce bana, Bayan McMichael'la bu alışverişi benim yapmam gerektiğini söylemedin mi?

ARNOLD Söyledim.

GILBERT Ben de sana, zaten pazarlığı ben Bayan McMichael'la yaptım demedim mi?

ARNOLD Eh, hafızam beni yanıltmıyorsa...

GILBERT Hafızanı karıştırma. Dedim mi, demedim mi?

ARNOLD Dediniz.

GILBERT Güzel. Sen de bana "Demek Bay McMichael'ın olan bitenden haberi yok" diye cevap verdiğine göre, işin içinde bir iş var; değil mi?

ARNOLD *(Bir an düşünür)* Bay Bodley? Yoksa siz, Bayan McMichael'la kırıştırıyor musunuz?

GILBERT *(Seyirciye)* Bravo! Anladı.

ARNOLD Ama bu, korkunç bir şey.

GILBERT Aksine, harikulade bir şey. Üstelik Bayan McMichael, daha doğrusu Janie, benim kendisine vereceğim bu kıymetli kürkü fazlasıyla hak ediyor.

ARNOLD Ben bu işe karışmayı kabul edemem. *(Farkına varır)* "Ona vereceğim" mi dediniz?

GILBERT Evet.

ARNOLD Yani "satacağım" demek istiyorsunuz?

GILBERT Hayır, "vereceğim" demek istiyorum!

ARNOLD Anlayamadım.

GILBERT *(Seyirciye)* Kusura bakmayın. Dedim ya; anlayışı kıttır. *(Arnold'a)* Bak Arnold, geçenlerde Paris'te bir gece kulübüne gitmiştim...

ARNOLD Paris'te bir gece kulübünde mi?

GILBERT Evet.

ARNOLD Siz ne zaman Paris'e gittiniz?

GILBERT Geçen ay, iş için İrlanda'ya gittiğim zaman.

ARNOLD Bay Bodley, Paris'e gitmeye hakkınız yoktu. Hele Paris'te bir gece kulübüne gitmeye hiç hakkınız yoktu.

GILBERT Ne yapayım, müzeler kapalıydı. Gözlerimi ve ruhumu dinlendirecek sanat eserleri görmek ihtiyacındaydım. Bido'da pist kenarında bir masaya oturdum.

ARNOLD Bir saniye... Bu "Bido" dediğiniz yer, genç hanımların çıplak dans ettikleri yer mi?

GILBERT Evet. İşte ilk defa orada gördüm Janie McMichael'ı. Gözlerim kamaştı. Anasından doğduğu günkü kıyafetiyle pistte dönüp duruyordu.

ARNOLD *(Dehşetle)* Yani, dansöz mü?

GILBERT Rica ederim. Striptiz sanatçısı.

ARNOLD Ne??!

GILBERT Güzellik ve dişilik sembolü bir afet. Güzeller güzeli. Yılın güzeli.

ARNOLD Hayır Bay Bodley, hayır. Sizin ahlaki hafifliklerinizi belki anlayabilirim ama asla hoş göremem. Bir bar kadınıyla, bir aşifteyle münasebet kurmak... Hayır!

GILBERT Ayıp Arnold, ayıp. Saygıdeğer bir sanatçı için böyle konuşamazsın.

ARNOLD Soyunmasının sanatla ilgisi yok.

GILBERT Yok mu? Bir kadının yavaş yavaş soyunabilmesi için yıllarca prova yapması gerekir.

ARNOLD Bay McMichael'la evli olan kadın, "yavaş yavaş soyunan sanatçı" mı?

GILBERT Evet.

ARNOLD Bu mink kürkü kendisine vereceğiniz kadın?

GILBERT *(Seyirciye)* Motor çalışmaya başladı.

ARNOLD Peki ama, madem ki kocası kürkü satın almak için buraya geliyor, siz nasıl olup da kürkü bu kadına vereceksiniz?

GILBERT *(Seyirciye)* Motor yine tekledi. *(Arnold'a)* Kocası, kürkü satın aldığını zannedecek.

ARNOLD Anlamadım.

GILBERT Bak dostum, sadece beni ilgilendiren bazı sebeplerden ötürü, ben bu beş bin sterlinlik kürkü Janie'ye hediye etmek istiyorum. Bay McMichael buraya gelince, bu kürkü kendisine sadece beş yüz sterline bırakacağız.

ARNOLD Olmaz. Beş binden aşağı satamayız.

(Gilbert, çikolata kutusunu alır ve içindeki paraları Arnold'a gösterir.)

GILBERT İşte sana dört bin beş yüz sterlin. Bankadaki kendi hesabımdan çektim. Oldu mu?

ARNOLD Bu çok adi bir oyun Bay Bodley.

GILBERT Aksine, zeka eseri.

ARNOLD Ha Bayan McMichael'a özel hizmetlerine karşılık ücret ödemişsin, ha kürk hediye etmişsin. Aynı şey...

GILBERT Bayan McMichael hiç özel hizmette bulunmadı henüz. Bu kürkü verişimin sebebi de bu ya zaten.

ARNOLD Yani, kendisiyle hiç... "Şey" yapmadınız mı?

GILBERT Hayır, henüz hiç "Şey" yapmadık! Prensip sahibi bir kadındır. Ama bu gece her şey değişecek.

ARNOLD Bu gece mi?

GILBERT Sevgilim, kocasına bu gece Paris'te bir kulüpte programı olduğunu söyledi. Benim karım da biliyorsun tatilde.

ARNOLD Bay Bodley, bu kadını mukaddes aile yuvanıza mı götüreceksiniz?

GILBERT Elbette. Evimden başka yerde rahat edemem. Her şeyi hazırladım. Sevgilimin valizini eve götürdüm bile. Her odada rengarenk çiçekler... Yatağın üzerinde de iç gıcıklayıcı küçük bir hediye...

ARNOLD Neymiş o?

GILBERT Bir babydoll gecelik.

ARNOLD Bay Bodley... Siz çok... Çok...

GILBERT Çok şanslıyım; değil mi?

(Telefon çalar. Gilbert telefonu açar.)

GILBERT Alo? Güzel... Gönderin yukarı. *(Telefonu kapatır. Arnold'a)* Geldiler! Hadi bakalım Arnold; silah başına.

ARNOLD Hayır, böyle adi bir işe katılmayı reddediyorum.

GILBERT Kalleş!

ARNOLD Karınız bir an olsun aklımdan çıkmıyor.

GILBERT Aklını başına topla!

ARNOLD İnsanlara çok kötü davranıyorsunuz.

GILBERT Ne demek istiyorsun?

ARNOLD İlk başta zavallı Bay McMichael'a. Karısını baştan çıkarttığınız yetmiyormuş gibi üstelik de adamcağızı beş yüz sterlin masrafa sokuyorsunuz.

GILBERT *(Seyirciye)* Çok yufka yüreklidir benim ortak. *(Arnold'a)* Ömründe, karısına elli sterlinlik hediye almamış bir koca bu cezaya müstehaktır. *(Arnold'a parayı verir)* Al şu dört bin beş yüzü, peşin peşin...

ARNOLD Hayır, alamam...

GILBERT Al canım.

(Gilbert parayı Arnold'a vermeye çalışırken Bayan Tipdale girer. Yanlarına kadar sokulur.)

ARNOLD Hayır, hayır...

GILBERT Al, diyorum...

ARNOLD Almam, diyorum...

TIPDALE Afedersiniz, Bay Bodley?..

(Gilbert ve Arnold hemen birbirlerinden ayrılırlar. Para Arnold'ın elinde kalır.)

ARNOLD *(Paniğe kapılır)* Bayan Tipdale... Ne? Kim? Nerede? Niçin?

TIPDALE Efendim?

GILBERT Ne var Bayan Tipdale?

TIPDALE Bay McMichael sabırsızlanıyor efendim.

GILBERT Ben de.

TIPDALE İçeri alayım mı?

GILBERT Evet.

(Gilbert, depo kapısına doğru gider.)

ARNOLD Hayır. Söyleyin, biraz beklesinler lütfen.

TIPDALE Bay McMichael'ın biraz acelesi var galiba.

GILBERT Al içeri.

TIPDALE Baş üstüne.

(Tipdale çıkar. Kapıyı kapatır.)

GILBERT Sana güveniyorum eski dostum. Ben depodayım.

ARNOLD Yapamam. Yüzüme gözüme bulaştırırım.

GILBERT Beş bin sterlinlik kürkü beş yüz sterline satamazsan, karıma söyler, "kabiliyetsiz" diye attırırım seni.

ARNOLD *(Korkmuş)* Adamcağızın boynuzlanacağını bile bile karşısına nasıl çıkarım?

GILBERT Ya ben boynuzlatacağımı bile bile karşısına nasıl çıkarım?

(Gilbert, depo odasına girer. Kapıyı kapatır. Bayan Tipdale girer. Kapıyı açık bırakır.)

TIPDALE Bay Bodley nerede?

ARNOLD *(Kızgın. Bağırarak)* Bay Bodley'nin...

(Depo kapısı açılır, Gilbert görünür.)

GILBERT *(Tehditkar)* Arnold!

ARNOLD *(Yumuşak)* Biraz işi var!

(Gilbert, tekrar depoya girer. Kapıyı kapatır.)

TIPDALE İyi ama müşteriler ne olacak?

(Arnold, depo kapısına gider.)

ARNOLD Bay Bodley... Bay Bodley...

(Arnold, elinde mink mantoyla depoya girer. Kapıyı kapatır. Harry ile Janie salona girerler. Harry kırk yaşlarında çok uzun boylu, yakışıklı bir iş adamıdır. Sırtında bir pardesü, elinde

fötr şapka vardır. Janie, uzun boylu, ince vücutlu, güzel giyinmiş, oldukça seksi bir genç kadındır.)

HARRY Bizi daha ne kadar bekleteceksiniz böyle? Bu sizin yaptığınıza...

TIPDALE *(Sözünü keser)* Çok özür dilerim efendim. Ama ufak bir mesele var da...

HARRY Patronlar nerede? Kimse yok mu burada?

TIPDALE Şey... Biraz rahatsızlar galiba.

HARRY Kim? Bay Bodley mi, ortağı mı?

TIPDALE Görünüşe göre ikisi de.

JANIE İkisi de mi?

HARRY Konuşabileceğim kimse yok mu?

TIPDALE Var tabii... Bayan Bodley ile konuşabilirsiniz... Ama o da tatilde.

JANIE *(Çok şaşırmış)* Sahi mi? Aman ne iyi?

TIPDALE İyi ya. Kadıncağız çok yorulmuştu. İki haftadan önce dönmez. Bu yüzden, korkarım...

HARRY *(Lafını keser)* Karımın bana bahsettiği şu kürkü göstersenize bize.

TIPDALE Nerede olduğunu bilmiyorum.

HARRY Arayın bulun. Çabuk olun, başka işlerim var.

TIPDALE Peki buyurun, oturun lütfen.

(Tipdale depo kapısına doğru gider.)

HARRY Teşekkür ederim.

(Tipdale depo kapısına vurur ve açar.)

TIPDALE Bay Arnold ya da Bay Bodley, bir dakika bakabilir misiniz lütfen?

(Arnold, Tipdale'i kolundan tutup depoya çeker. Tipdale depoya çekilirken ardından kapıyı kapatır.)

HARRY Neler dönüyor burada?

JANIE Sabırsızlanma sevgilim. Acelemiz yok.

HARRY Nasıl yok? Benim büroya dönmem lazım. Sen de Paris'e uçacaksın.

JANIE Şey, tabii... Doğru... Paris'e...

HARRY Paris'e ya.... Şu bir gecelik programlarını eve daha yakın bir yerde yapsan olmaz mı yani?

JANIE Ne yaparsın sevgilim. İş iştir.

HARRY Hafta ortasında olsaydı ben de seninle gelirdim.

JANIE *(Sırnaşarak)* Harry!

HARRY Cuma günü Paris şubemizde toplantım var.

(Kumandan Francham salona girer. Kapıyı açık bırakır.)

KUMANDAN Selam. "Bodley, Bodley ve bilmem ne kürkçü dükkanı" burası mı?

HARRY Burası.

KUMANDAN İyi... Fazla durmayacağım. Arabayı biçimsiz bir yere park ettim. Karımı gördüyseniz söyleyin beni beklesin. İyi bir yere demirledikten sonra geleceğim.

(Bu sırada depo kapısı açılır. Gilbert, Bayan Tipdale'i arkasından odaya iter kapıyı kapatır.)

KUMANDAN *(Tipdale'e)* Selam. Ben Kumandan Francham. Fazla durmayacağım.

(Kumandan odadan çıkar. Kapıyı açık bırakır.)

TIPDALE Fazla beklemeyeceksiniz Bay McMichael.

HARRY Kim gösterecek şu kürkü bana?

TIPDALE Bu konuda ufak bir fikir anlaşmazlığı var.

HARRY Söyleyin, bir anlaşmaya varsınlar artık. Benim sabrım tükeniyor.

(Deponun kapısı açılır. Gilbert elinde kürkle birlikte Arnold'ı salona iter. Odadakileri görmeyen Arnold, dönüp tekrar depoya girmek ister ama Bodley kapıyı kilitlemiştir bile. Arnold kapıyı vurur.)

TIPDALE Bay Arnold!..

ARNOLD *(Kızgın)* Kilitli... Kilitli...

(Arnold, kapıya tekrar vurur; fakat bir müddet sonra odada yalnız olmadığını anlar.)

ARNOLD *(Durumu kurtarmaya çalışırcasına)* Evet, kilitli... Sağlamca kilitli... Emniyet başlıca prensibimizdir. Not edin Bayan Tipdale; kapı saat tam on iki yirmide kilitlendi!

HARRY *(Üstüne basarak)* Benim de saat tam on iki on beşte randevum vardı. Bekletilmeye hiç alışkın değilim.

ARNOLD Çok, çok afedersiniz. Bugün en belalı günlerimizden biri. Bir zahmet bugün gidip yarın gelseniz? Söz veriyorum, bekletmeyiz.

HARRY Yok canım?..

TIPDALE Bay ve Bayan McMichael kürkü görmek istiyorlar. Bay Bodley'nin durumunun müsait olmadığından emin misiniz?

ARNOLD Hayır, katiyen müsait değil. Keşke olsaydı.

JANIE *(Canı sıkılmış)* Yazık. Ben de sizin Bay Bodley'i çok hoş bulmuştum.

ARNOLD Evet. Bundan eminim.

JANIE Benimle alışveriş etmeye de çok hevesliydi.

ARNOLD Heveslidir.

HARRY *(Safça)* Demek karımla pazarlık eden siz değilsiniz?

ARNOLD *(Korkuyla bağırır)* Hayır... Katiyen...

HARRY Sağır değilim Bay... Bay...

ARNOLD Crouch! Arnold Crouch! Not edin Bayan Tipdale; benim adım Arnold Crouch!

TIPDALE Sizin bir şeyiniz mi var?

ARNOLD Hayır, yok.

JANIE Bay Bodley'nin burada olmayışına üzüldüm. Ama eminim Bay Arnold da bizim işimize el atabilir.

ARNOLD Benim yerime Bay Bodley'nin size el atmasını tercih edersiniz.

(Arnold, gaf yaptığını farkederek susar. Bayan Francham salona girer.)

FRANCHAM *(Girerken)* George!.. George!.. *(Harry ile Janie'i görünce durur)* Afedersiniz... Bayan Tipdale, Kumandan'ı gördünüz mü?

TIPDALE Konuşacak kadar değil.

FRANCHAM Hay aksi... Sizin kapıcı bize park edecek bir yer buldu; ama bu sefer de Kumandan yelkenlemiş.

JANIE Az önce burada biri vardı. Arabayı demirlemekten falan bahsediyordu.

FRANCHAM Odur! Asansörle indi herhalde. Ben bu günlerde merdivenlerden çıkmayı tercih ediyorum. Göbek eritiyor. Eğer kocam yine gelirse buraya Bay Arnold, oturun üstüne olur mu?

(Bayan Francham çıkar. Kapıyı açık bırakır.)

HARRY Evet... Eğer zahmet olmazsa, Bay.... Bay...

TIPDALE Crouch!

ARNOLD Arnold Crouch!

HARRY Gösterin şu kürkü bize.

ARNOLD Evet, kürk... Mink... Nerede kürk?

HARRY *(Etrafına bakınarak)* Bilmem.

TIPDALE *(Arnold'ın kolundaki kürkü göstererek)* Bu değil mi Bay Arnold?

ARNOLD Evet... Bu tabii... Özür dilerim.

(Arnold kürkü açar. Janie kalkar ve onu alır.)

JANIE Harry sevgilim... Bu kadar güzel bir şey gördün mü hiç?

TIPDALE Desenini Bay Arnold çizdi.

JANIE *(Arnold'a)* Bu yumuşacık şeyleri elleye elleye içiniz gıcıklanmaz mı sizin?

ARNOLD Evet, bazen gıcık yapıyor. *(Harry'e bakarak)* Tüyleri boğazıma kaçınca...

HARRY Gevezeliği bırakın vaktim yok.

TIPDALE Mankenlerimizden birini çağırayım, giysin. Üstünde görün.

HARRY Lüzum yok. Janie, giy şunu sırtına.

JANIE Hayır, hayır... Önce bir başkasının üstünde görmek istiyorum.

HARRY *(Tipdale'e)* Öyleyse siz giyin.

TIPDALE Benim ölçüm karınızınkilere uymaz ki.

HARRY Giyin lütfen.

(Tipdale, kürkü giyer. Janie ona yardım eder.)

JANIE Harry, sevgilim... Ne şahane bir rengi var değil mi? *(Tipdale'e)* Çok da sıcak tutar herhalde?

TIPDALE Evet. Gördüğüm en güzel şey.

HARRY *(Önemsemeden)* Evet... Bilmem.

ARNOLD *(Gururu incinmiştir)* "Bilmem" mi dediniz? Şuna baksanıza bir... Her teli "ben eşsizim" diye bağırıyor adeta. Bu güzelliği seyredip sonra da şüpheci dudak mı büküyorsunuz yani?

HARRY Ben sadece "bilmem" dedim.

ARNOLD Öyleyse izninizle ben size söyleyeyim Bay McMichael; ben bu mantoyu meydana getiren kürklerin her birinin seceresini bilirim. Renklerine, ölçülerine, tüylerine göre teker teker seçilmiştir. Öyle ki...

HARRY *(Lafını keser)* Evet, evet... Öyledir tabii... Benim işim başımdan aşkın. *(Saatine bakar)* Hemen büroya dönmek zorundayım.

ARNOLD Evet, tabii... Kendi arabanızla mı geldiniz?

HARRY Hayır. Ben hep taksiye binerim.

ARNOLD Bayan Tipdale, bir taksi çevirin lütfen.

TIPDALE Derhal.

(Tipdale gitmeye davranır...)

ARNOLD *(Tipdale'e)* Kürkü bırakın lütfen.

TIPDALE Afedersiniz.

(Tipdale kürkü çıkarır.)

JANIE Bir de ben giyeyim. Teşekkür ederim.

(Tipdale çıkar. Janie kürkü giyer.)

ARNOLD Sizin üstünüzde bir kat daha güzelleşti Madam.

JANIE Teşekkür ederim. Beş yüz sterline de çok ucuz. Harika bir alışveriş oldu bu.

ARNOLD Evet. Tam anlamıyla, harika! Bilir misiniz ki, Bay McMichael, şu mantodaki her post belirli bir soydan gelme dişi Kanada minkine aittir. Ve yine bilir misiniz ki, bu hayvancıklar sadece Kuzey Aberta'da bir kilometrelik bir sahada yetiştirilir.

HARRY Sahi mi?

ARNOLD Kısacası, bu kürk şimdiye kadar sattıklarımızın en kıymetlisidir.

HARRY Öyleyse neden sadece beş yüz sterlin?

ARNOLD İşte, bu çok enteresan bir nokta. Ama uzun uzun anlatıp başınızı ağrıtmak istemem.

HARRY Anlatın, anlatın.

ARNOLD Hayır, hayır. Emin olun, meslekten olmayanları ilgilendirmez.

HARRY Kürk konusunda benim de biraz bilgim vardır.

ARNOLD *(Hayretle)* Yaa... Demek, az çok meslekten seyılırsınız. *(Konuyu değiştirmek istercesine)* Ya siz Madam? Siz de meslekten misiniz? Yani, mesleğiniz nedir?

HARRY Neyse... Söyleyin bakayım, fiyatı nedir?

ARNOLD Beş yüzden bir kuruş aşağı olmaz.

HARRY Neden bu kadar ucuza gidiyor?

ARNOLD Rica ederim. Bu zamanda beş yüz sterlin az para mı?

HARRY *(Janie'e)* Hadi, gidiyoruz.

(Kumandan, ardında Tipdale ile girer.)

KUMANDAN Hay aksi... Yine mi kaçırdım bizimkini?

TIPDALE Evet... Merdivenlerden indi. Göbeğini eritiyormuş. Bizim kapıcı size park edecek bir yer bulmuş.

KUMANDAN İş işten geçti. Karıma söyleyin, ben meyhaneye gidiyorum.

TIPDALE Sebebini sorarsa?

KUMANDAN Tanrı'nın cezası arabayı polis çekip götürmüş.

(Kumandan çıkar. Peşinden de Tipdale.)

HARRY Ben de gidiyorum.

JANIE Ama Harry, kürk?

HARRY Yeter. Sonra görüşürüz.

JANIE Ama Harry, sevgilim... Kürkü almadın?

HARRY Almadım, almayacağım da.

(Harry, gitmek üzere döner.)

ARNOLD Hayır, gitmeyin lütfen. Başka bir şey verelim size. Yaban kedisi? Leopar? Ayı?

(Tipdale girer.)

TIPDALE Taksi!

HARRY Bana lazım olan bu.

(Harry çıkar. Peşinden de Tipdale. Kapıyı açık bırakır. Bir sessizlik olur.)

JANIE *(Arnold'a... Gayet şirin)* Aferin.

(Deponun kapısı açılır. Eşikte Gilbert durur.)

GILBERT *(Hiddetli)* Avanak Arnold. *(Kapıyı kapatır)* Ne yaptın?

ARNOLD Hiçbir şey.

GILBERT Hiçbir şey mi? Her şeyi berbat ettin.

ARNOLD Elimden geleni yaptım, Bay Bodley.

GILBERT *(Seyirciye)* Elinden başka bir şey gelmez ki. *(Janie'ye)* Janie, güzelim, ne diyeyim?.. Düşkün, perişan, mahvolmuş bir haldeyim.

JANIE *(Nazik)* Olur böyle şeyler.

GILBERT *(Arnold'ı kastederek)* Bir ahmaklık numunesi. Beş yaşında çocuk bile yapmaz bunun yaptığını.

JANIE Yok canım. Herkesin başına gelir.

GILBERT *(Şaşkın)* Bakıyorumi gayet normal karşılıyorsun?

JANIE *(Arnold'ı kastederek)* Kendisi de söyledi ya; Bay Arnold elinden geleni yaptı.

ARNOLD Yaptım.

JANIE Üzme kendini Gilbert.

GILBERT Ne tatlı, ne nazik, ne anlayışlı bir kadınsın sen.

JANIE Öyleyimdir.

GILBERT *(Arnold'a)* Arnold, sen hiç böyle tatlı, nazik, anlayışlı bir kadın gördün mü ömründe?

ARNOLD Gördüm. İlkokulda bir öğretmenim vardı...

GILBERT *(Janie'ye)* Sen bakma ona, görmemiştir. Hadi canikom, sen şimdi kaç artık. Bu önemsiz aksilikten dolayı özür dilerim. Ama akşamdan önce telafi edeceğim. Şu veya bu şekilde.

JANIE Pekala.

(Janie, Gilbert'a bir öpücük vermek için davranır.)

GILBERT Arnold'ın önünde olmaz. Günaha girer sonra.

(Gilbert ile Janie karşılıklı gülüşürler.)

JANIE Sonra görüşürüz sevgilim. *(Arnold'a)* Hoşçakal Arnie!

(Janie, çıkış kapısına doğru yürür.)

ARNOLD Güle güle Madam. Teşekkür ederim.

GILBERT Bir saniye hayatım.

JANIE Efendim?

GILBERT *(Şirin bir ifadeyle)* Kürkü unuttun.

JANIE Hayır, unutmadım.

(Janie, gitmeye davranır.)

GILBERT İnan bana sevgilim, kürk hala o güzel omuzlarında duruyor.

JANIE Omuzlarımdan daha iyi başka nerede durabilir?

ARNOLD Sanırım, Bay Bodley'nin demek istediği, bu şartlar altında, sizin kürkü alıp gitmenizin mümkünü yok artık.

JANIE *(Olağan bir ifadeyle)* Bana söz vermişti.

GILBERT Sevgilim, kabul etmelisin ki, iyi giden havalar birden poyrazladı.

JANIE Kürkü bana vereceğini sen kendin vaad etmiştin Gilbert. Ben de alıyorum.

GILBERT Mantıklı ol sevgilim.

ARNOLD Bu bana gayet mantıklı geliyor Bay Bodley.

GILBERT Kapa çeneni Arnold. *(Janie'ye)* Sevgilim, anlamalısın ki, senin bu güzel kürke sahip olabilmen için şimdi önümüzde büyük bir engel var.

JANIE Ben bir engel göremiyorum. Sadece kapıdan çıkıp gideceğim.

GILBERT Kocanla burun buruna gelirsen ne söyleyeceksin ona?

JANIE "Hello Harry! Bak Gilbert bana ne verdi!"

GILBERT Ama, kürkü sana benim verdiğimi söyleyecek olursan kocan... Zannedecek ki... Yani anlayacak ki... Ben... Sana... Seninle... *(Arnold'a)* Sen de konuşsana canım.

ARNOLD Pas!

GILBERT Janie, kocanın kalbini kırmak istemediğini söyleyen sen değil miydin?

JANIE O zamanlar onun ne cimri olduğunu bilmiyordum. *(Seksi bir edayla)* Benim sevgili aşığım bu kürk için kaç para verecekti?

GILBERT Şey...

JANIE Dört bin beş yüz.

GILBERT Evet...

JANIE *(Gilbert'a sırnaşarak)* Karşılığını da Tanrı bilir ne zaman alacaktı.

GILBERT Aslında... Ben, bunu böyle düşünmemiştim.

JANIE Ve kocam, bu kürkü beş yüz bile vermedi.

ARNOLD Hem de karşılığını her gece alacağı halde.

(Gilbert ve Janie, Arnold'a kötü bir şekilde bakarlar.)

ARNOLD Ben emekliliğimi mi istesem?

GILBERT İlk toplantıda bunu teklif edeceğim.

JANIE Hoşçakal sevgilim.

(Janie, tekrar gitmeye yeltenir.)

GILBERT Sevgilim, sırtında bu kürkle gitmeyeceksin.

JANIE Kürksüz de gitmeyeceğim.

GILBERT Buradan dışarı çıkamazsın.

JANIE Pekala sevgilim, nasıl istersen. Memnuniyetle kalırım.

(Janie, kanepeye oturup seksi bir poz takınır. Gilbert ve Arnold şaşkınlıkla birbirlerine bakınırlar.)

GILBERT Janie, rica ederim. Saçmalığı bırak, ver kürkü.

JANIE İstediğimi elde edinceye kadar burada kalacağım.

ARNOLD Aman Tanrım.

GILBERT Boş yere direniyorsun.

JANIE Öyle mi dersin?

GILBERT Müşteriler gelip bakacaklar; güzel bir kız kanepede oturup duruyor. Eh, hiç de uygunsuz değil. Kimse sana aldırış etmeyecek. Bundan rahatsız olmazsan otur oturabildiğin kadar. Biz erkekler, kadın kısmının şantaj yapmasına aldırmayız. Bunca yıllık hayatımda başımdan bir sürü macera geçti. Pek çok kadın, pek çok defa, bu yollarla Gilbert Bodley'i alt etmek istemişlerdir. Ama hepsi, evet, iftiharla söyleyebilirim ki hepsi hüsrana uğramıştır.

(Gilbert, Janie'yi görmez. Janie kürkü çıkartır. Gilbert'ın konuşması devam ederken yavaşça elbiselerini de çıkarır. Korse ve ayakkabılarıyla kalır.)

GILBERT *(Arnold'a)* Belki, biraz kaba ve ters konuşuyorum ama Arnold, bir kadının oyunlarına karşı en iyi cevap sertliktir. Her neyse... Biz şimdi günlük işimize dönelim.

(Gilbert, Janie'yi hala görmez. Dahili telefona gider. Arnold, Janie'yi görmüş ve heyecanlanmıştır. Gilbert'ın dikkatini Janie'nin soyunmasına çekmeye çalışır. Gilbert da Arnold'ı hep susturur.)

GILBERT *(Telefona)* Bayan Tipdale? Cevap verin!

(Arnold, Gilbert'ın kıyafetini çekiştirip dikkatini çekmeye çalışır.)

GILBERT Rahat dur Arnold! *(Telefona)* Kimse yok mu orada? Hah! Geldiniz mi nihayet Bayan Tipdale? Benim meşgul olmam gereken bir iş var mı? Ha, o mu? Sanırım iki satırlık bir mektup yeter Bayan Tipdale. Yazdırıyorum, lütfen not alın; Azizim Bayan Dixon... *(Aniden Janie'yi görür)* Aman Tanrım. *(Hızla telefonu kapatır)* Janie, ne yapıyorsun? Hemen kaldır elbiselerini ortadan.

JANIE Doğru.

(Janie, elbiselerini toplar. Ağır ağır, seksi bir yürüyüşle pencereye gider, açar ve elbiselerini pencereden aşağı atar.)

GILBERT Janie, ne yapıyorsun?

JANIE Hiçbir şey sevgilim. Sadece, eve gidiyorum. Hoşçakal Arnold.

(Janie, salon kapısına doğru yürür.)

GILBERT Sakın ha!

ARNOLD Durdurun onu, Bay Bodley.

(Janie kapıya gelir. İki adam da onu durdurmak için saldırırlar.)

JANIE Ama kürkü bırakıp gitmemi söylemiştin ya.

(Kapı vurulur.)

GILBERT Kim o?

TIPDALE Tipdale!

GILBERT Bayan Tipdale, giremezsiniz.

(Arnold, minki alır kadının giymesine yardım eder. Bunu yaparken Arnold'ın eli kürkün altına kızın göğsüne girer.)

GILBERT Ne istiyorsunuz?

TIPDALE Yarım kaldı, değil mi?

GILBERT *(Yanlış anlayarak)* Yok canım.

TIPDALE Bayan Dixon'ın mektubu.

GILBERT Açın, açın.

TIPDALE Hayır, siz ona yazıyordunuz.

GILBERT Seksenlik kadına ne diye mektup yazacakmışım? Çıkın dışarı Bayan Tipdale!

TIPDALE Ama bütün yazacağınız bu kadar mı?

GILBERT Ne yazmışım?

TIPDALE "Azizim Bayan Dixon... Aman Tanrım!"

GILBERT Kısa ve öz.

TIPDALE Bayan Dixon gibi bir hanımefendiye karşı fazla laubali değil mi?

GILBERT Küfür etmediğime dua etsin. Hadi, gidin artık Bayan Tipdale.

(Gilbert, Tipdale'i apar topar dışarı iter. Kapıyı kapattıktan sonra Janie'ye döner.)

GILBERT Bak Janie, biraz makul ol. Eğer uslu uslu buradan çıkıp gidersen, aramızdaki pazarlığı yeniden gözden geçirmeye hazırım.

(Janie, cevaben korsesinin üst kancasını açar. Sırtını seyircilere, Gilbert ve Arnold 'a döner. Geri kalan düğmeleri de çözer. Korse yere düşer. Eğilir alır.)

GILBERT Janie!..

(Janie, pencereye gidip korseyi de aşağı atar. Gilbert, büsbütün afallar. Janie pencereyi kapatır.)

GILBERT Janie, oynattın mı sen?

ARNOLD Oynattı.

GILBERT Arnold! *(Janie'ye)* Delisin sen.

ARNOLD Zır deli.

GILBERT Arnold! *(Janie'ye)* Janie, Tanrı aşkına acı bize.

ARNOLD Acı bize!

GILBERT Arnold!

(Janie, seksi bir şekilde kanepeye oturur. Bacak bacak üzerine atar. Gilbert ve Arnold ne yapacaklarını bilemeden kalakalırlar.)

JANIE Ne o? Ters ve sert erkeğimiz paniğe mi kapıldılar?

GILBERT Panik mi? Asla! Sadece biraz dehşet... Bak Janie, çamaşırlarını getireceğim. Lütfen onları giy ve eve git.

ARNOLD Bay Bodley, gidemez...

GILBERT *(Hırsla Arnold'a dönerek)* İtiraz istemiyorum. Kaldır onu koltuktan Arnold.

(Kapı vurulur. Gilbert ve Arnold çabucak Janie'nin yanına otururlar. Arnold, kürkün yakasıyla sıkıca Janie'nin boynunu örter. Bunu yaparken farkında olmadan eli bir kere daha kürkün altına kayıverir. Bayan Tipdale elinde not defteri ile girer ve manzarayı görünce şaşıp kalır. Arnold, elini yavaş yavaş çeker.)

GILBERT Ne var Bayan Tipdale? Sürekli odaya girip çıkmaktan başka yapacak işiniz yok mu sizin?

(Tipdale, artan bir şüpheyle üçüne bakmaktadır.)

TIPDALE Kapıcı...

GILBERT Ne olmuş kapıcıya?

TIPDALE Aşağıdan telefon ediyor.

GILBERT Aman ne mühim.

TIPDALE Bazı kadın elbiselerinin aşağıya düştüğünü görmüş.

GILBERT Hayal görmüştür.

TIPDALE Bu kattan düşmüşler. İki parçalı bir elbise, bir çift çorap ve bir eşarp.

ARNOLD Ya iç çamaşırları?

TIPDALE İç çamaşırları mı?

ARNOLD *(Kendi kendine)* Yok, onlar daha geç düşer. Yumuşak iniş.

GILBERT Bitti mi Arnold?

ARNOLD Bitti.

GILBERT Alın, geririn onları Bayan Tipdale. Kapının önünde durmasın. Ayıp olur.

TIPDALE Getiremem.

GILBERT Neden?

TIPDALE Dokuz numaralı otobüsün üstüne düşmüşler. Otobüs de geçip gitmiş.

GILBERT Nereye gitmiş?

TIPDALE *(Defterine bakarak)* Mortlake'e.

GILBERT Aman Tanrım!

ARNOLD Dokuz numaralı otobüs buradan geçiyor mu? Hiç bilmiyordum. İyi bundan sonra ona binerim.

GILBERT Kapa çeneni.

(Dahili telefon çalar. Tipdale açar.)

TIPDALE *(Telefona)* Buyurun... Evet... *(Gilbert ve Arnold'a)* Kapıcı. *(Telefona)* Sahi mi? Anlıyorum... Teşekkür ederim. *(Telefonu kapatır)* İç çamaşırları yere inmiş.

GILBERT İnanmıyorum.

TIPDALE Evet. Kapıcı, onların da bu kattan düştüğüne emin olduğunu söylüyor.

GILBERT Saçma bir iddia; öyle değil mi Arnold?

ARNOLD Tabii, öyle!

GILBERT *(Tipdale'e)* O çamaşırları buraya getirin Bayan Tipdale. İçimizden birine uyar belki.

TIPDALE İmkansız.

GILBERT *(Gülerek)* Uymazsa atarız pencereden aşağı.

TIPDALE Hayır; demek istediğim, onları buraya getirmem imkansız.

GILBERT Sebep?

TIPDALE Çamaşırlar, giriş kapısının üstündeki büyük saatin yelkovanına takılıp kalmış.

GILBERT İyi bir reklam; değil mi Bayan Tipdale? Hemen alıp getirin.

(Tipdale'i kapıdan dışarı atar. Kapıyı kapatır.)

JANIE Nasıl? Pes ediyor musun Gilbert?

GILBERT Asla!

(Kapı vurulur. Gilbert ve Arnold hemen Janie'nin iki yanına oturup masum bir tavır takınırlar. Arnold düşünmeden yine elini Janie'nin kürkünün altına sokmak isterken Gilbert, onun eline vurur. Arnold acı ile elini sallarken Tipdale girer. Kapıyı açık bırakır.)

TIPDALE Özür dilerim, Bay Bodley...

GILBERT Guguklu saat kuşu gibi girip çıkmasanız olmaz mı?

TIPDALE *(Soğuk bir şekilde Janie'yi kastederek)* Madam'a şu anda kocasının geri gelmiş olduğunu söylemek istiyordum.

GILBERT Ne?

ARNOLD Ne?

GILBERT *(Janie'ye)* Çabuk doğru depoya!

(Gilbert, depo odasının kapısını açar. Janie'yi içeri iter. Janie, çantasını beraberinde alır.)

GILBERT Arnold, idare sende!

ARNOLD Hayır, yapamam.

GILBERT Pekala. Bayan Tipdale, şu zor durumumuzda bize yardım elinizi uzatır mısınız?

ARNOLD Bay Bodley, seksüel meselelerinize Bayan Tipdale'i karıştıramazsınız.

GILBERT Sen sus! O cevap verecek. *(Tipdale'e)* Sizi, seksüel meselelerime karıştırabilir miyim?

TIPDALE Bu kadarcığına karışırım, fazlasına yokum.

GILBERT *(Arnold'a)* Aldın mı cevabı? *(Tipdale'e)* Bay McMichael'ı içeri alın.

(Janie, depo kapısından başını çıkarır.)

JANIE Çamaşırlar! Çamaşırlarım ne olacak?

GILBERT *(Tipdale'e)* Onları da içeri alın.

(Gilbert, Janie'yi depoya sokar. Kendi de depoya girip kapıyı kapatır.)

ARNOLD Hayır... Hayır... Ne olur beni de alın.

TIPDALE Bay Arnold, girmeyin oraya.

(Arnold, depo kapısına koşar. Tokmağa yapışır. Kilitlidir. Bu sırada salona Harry girer.)

HARRY Beni daha ne kadar bekletmeye niyetlisiniz?

(Harry salona girdiği anda Arnold, bir kere daha kapıyla boğuşurken yakalanır. Harry, Arnold'ı ikinci sefer aynı durumda görünce bir an durur ve şaşkın bir şekilde Arnold'a bakar. Arnold, aptal aptal gülümsemeye çalışır.)

ARNOLD Kilitli... Hala kilitli... Not edin, Bayan Tipdale! Saat on iki yirmi sekiz. Kapı hala kilitli.

(Harry, Arnold'a boş boş bakar.)

HARRY Baksanıza buraya. Karım gitti mi?

ARNOLD Evet. Çok önce gitti. En son ne zaman gitmişti Bayan Tipdale?

TIPDALE *(Harry)* Sizin hemen arkanızdan çıktı. Normal bir şekilde.

ARNOLD Evet. Girerken ne kadar normalse, çıkarken de o kadar normaldi. *(Tipdale'e)* Bunu not etmiştik; değil mi?

TIPDALE Müsadenizle Bay Arnold, ben gidip öteki işlerime bakayım.

ARNOLD Hayır, burada kalmanızı tercih ederim. Lütfen.

TIPDALE Saatin üstündekilere bir baksam iyi olur.

ARNOLD Saatin üstündekiler mi?

TIPDALE Hani yelkovana takılıp kalan şeyler.

ARNOLD *(Saatine bakar)* Lüzumu yok, Bayan Tipdale. Saat hemen hemen buçuğa geliyor. Tam buçuk olunca kendiliğinden düşerler.

(Bayan Francham girer.)

FRANCHAM Bayan Tipdale?

TIPDALE Şimdi olmaz madam.

(Tipdale çıkar. Kapıyı açık bırakır. Arnold, Bayan Francham'ın kürkünü alıp uzatır.)

ARNOLD Bayan Francham, işte sizin kürkünüz.

FRANCHAM Kumandanı gördünüz mü?

ARNOLD Evet. Kendisi iyi. Selamları var. Şimdi polisle birlikte meyhanedeler.

FRANCHAM Meyhane mi?

ARNOLD Evet. Sokakta önemsiz bir suç işlemiş de.

FRANCHAM Aman Tanrım. George!

(Francham, odadan çıkar.)

HARRY *(Sabırsız)* Bakın buraya... Bay... Bay...

ARNOLD Crouch! Arnold Crouch!

HARRY Bakın, Bay Arnold Crouch! Ben çok meşgul bir adamım. Benim her dakikam paradır.

ARNOLD Ne güzel.

HARRY Şimdi gelelim şu meseleye.

ARNOLD *(Endişeli)* Hangi meseleye?

HARRY Kürk.

ARNOLD *(Rahatlar)* Ha, kürk!

HARRY Evet, kürk!

ARNOLD Başka şey değil?!

HARRY *(Sinirli)* Hayır!

ARNOLD Sadece, yalnızca, tek başına kürk!

HARRY Başka ne olacak?

ARNOLD Tabii, başka ne olacak? Evet?

HARRY Düşündüm, taşındım, fikrimi değiştirmeye karar verdim.

ARNOLD Bay McMichael, ne kadar sevindiğimi bilemezsiniz.

HARRY İyi.

ARNOLD Hemen şimdi getiriyorum kürkü.

(Arnold, depo kapısına gider ama kapı kilitlidir.)

ARNOLD *(Gilbert'e duyurmak için yüksek sesle konuşur)* Demek fikrinizi değiştirdiniz Bay McMichael.

HARRY *(Tedirgin)* Evet.

ARNOLD *(Daha yüksek sesle)* Fikrinizi değiştirmekle çok iyi ettiniz, Bay McMichael.

(Arnold, kapıya vurur.)

HARRY *(Korkulu)* Evet.

ARNOLD *(Bağıra bağıra)* Güzel! Öyleyse kürkü hemen alacaksınız!

(Deponun kapısı açılır. Gilbert, elinde minkle girer. Kürkü Arnold'a verir. Arnold, Francham'ın kürkünü depoya fırlatır. Kapıyı kapar.)

ARNOLD *(Gülerek, tanıştırır)* Bay Bodley, idare müdürümüz.

GILBERT Nasılsınız?

HARRY Merhaba Bay Bodley; karım sizinle temas etmiş galiba.

GILBERT Evet.

HARRY Ama ben, bu zevki tadamadım.

GILBERT *(Manalı)* Ben de.

(Harry irkilir. Arnold gülmeye çalışır.)

HARRY Fiyat için beş yüz demiştiniz sanırım?

(Gilbert, Harry'nin omzuna kolunu atar.)

GILBERT Evet. Öyle demiştik, aziz, çok aziz dostumuz Bay McMichael.

HARRY Bakıyorum, müşterilerinize çok yakınlık gösteriyorsunuz.

ARNOLD Evet... Biz müşterilerimizle şahsen çok yakından ilgileniriz. *(Gilbert'e bakarak)* Hele bazılarımız çok çok daha yakından ilgilenir.

(Harry, cebinden kocaman bir deste on sterlinlik banknot çıkarır.)

HARRY Beş yüz! Bir fatura rica edeceğim.

ARNOLD Tabii... Kasadan alırsınız.

(Tipdale girer.)

TIPDALE Afedersiniz Bay Bodley... Dışarıda bir...

GILBERT *(Lafını keserek)* Saatin üstünden indirdiniz mi o şeyleri?

TIPDALE Maalesef hayır.

GILBERT Neden?

TIPDALE Rüzgar onları bir taksinin üstüne savurmuş. Ama yandaki dükkana telefon edip sipariş verdim. Birazdan gönderecekler.

GILBERT Pekala. Hemen getirin lütfen.

TIPDALE Peki. Bu arada, Sue Lewson adında bir bayan sizi görmek istiyor.

GILBERT Sue Lewson mı?

HARRY *(İrkilerek)* Benim sekreterimdir o. Lütfen alın içeri.

TIPDALE *(Dışarı seslenerek)* Buyurun Bayan Lewson.

(Sue Lewson içeri girdikten sonra Tipdale çıkar. Sue Lewson yirmili yaşlarda, çok güzel bir sarışındır. Aptallığa varabilecek bir saflığı vardır.)

SUE Burada buluşmamız için bana haber bırakmışsınız Bay McMichael.

HARRY Evet. Şunu bir giysene bakayım.

(Harry, mink kürkü Sue'nun omuzlarına atar. Arnold ve Gilbert, meselenin yeni aldığı şekil yüzünden aptallaşır. Birbirlerinin yüzlerine bakakalırlar.)

SUE Ne güzel şey bu Bay McMichael. *(Sırnaşarak)* Yapmamalıydınız ama...

GILBERT *(Seyirciye)* Yapmamalıydı ama!

ARNOLD *(Seyirciye)* Yapmamalıydı ama!

HARRY *(Sue'ya)* Sevdin demek?

SUE Bay McMichael, size nasıl teşekkür edeceğimi bilemiyorum.

GILBERT *(Kendi kendine)* Bir yolunu bulursun elbet.

HARRY İyi bir kız olmanın mükafatı.

ARNOLD *(Sakin bir şekilde, Gilbert'a)* İyi bir kız olmak fena kazanç getirmiyor şu günlerde.

GILBERT Başka parlak görüşlerin de var mı?

ARNOLD Bir tane daha var. Bahse girerim ki, siz hayatınızda ilk defa bir başkasının metresi için cebinden dört bin beş yüz sterlin harcıyorsunuz.

HARRY *(Parayı Gilbert'a uzatır)* İşte sizin beş yüz sterlin.

GILBERT *(Parayı almaz)* Bakın Bay McMichael, aklıma garip bir şey geldi. Şimdi ben size, "Dostum, ben pek şapşalca bir yanlışlık yapmışım" desem davranışınız ne olurdu acaba? Mesela siz bana diyorsunuz ki "Bay Bodley, bu kürkün fiyatını siz, beş yüz sterlin demiştiniz..."

HARRY Evet, öyle demiştiniz.

GILBERT Demiş miydim? İşte bu benim yaptığım o şapşalca yanlışlık olabilir. Farzedelim ki bir sıfır koymayı unutmuşum ben. Ne dersiniz buna?

HARRY "Sen neler saçmalıyorsun?" derim!

GILBERT Bay McMichael, yavaş yavaş alıştıra alıştıra, küçük önemsiz bir detaya dikkatinizi çekmek istiyorum.

HARRY Neler geveliyorsunuz siz?

GILBERT Size bu kürkün fiyatının beş yüz değil, beş bin sterlin olduğunu söylersem ne dersiniz?

HARRY Bir şey demem. Boş bir vaktimde gülerim.

GILBERT Bakın, başka türlü anlatayım.

HARRY Zahmet etmeyin. Artık çok geç. Alışveriş oldu bitti. Lütfen alın şu parayı.

(Tipdale, girer. Elinde bir butikten gelen şık bir kağıt torba vardır. Paketi arkasına saklar.)

TIPDALE Özür dilerim Bay Bodley. Sanırım istediğinizi getirdim.

GILBERT Harika! Çok teşekkürler Bayan Tipdale.

TIPDALE *(Depo kapısını işaret edip, Janie'yi kastederek)* Bilirsiniz ya... İçerdeki için.

SUE İçerdeki mi? Ne var içerde?

GILBERT Benim kuşum.

HARRY Kuşunuz mu?

GILBERT Serçe.

ARNOLD Evet. Bu da serçenin yemeği.

(Arnold, paketi Tipdale'den alır.)

HARRY *(Tipdale'e)* Bana bir taksi çağırır mısınız lütfen? Yeteri kadar oyalandım burada.

TIPDALE Tabii efendim.

(Tipdale, çıkar.)

ARNOLD Evet... Bunu serçeye vereceğiz şimdi.

(Arnold, depo odasına doğru giderken Gilbert, bağırır.)

GILBERT Hayır! Misafirlerimiz gittikten sonra!

SUE Ne olur göreyim serçenizi. *(Harry'e)* Bay McMichael, siz de görmek istemez misiniz Bay Bodley'nin serçesini?

GILBERT Olmaz! Öyle yemeğinden önce istirahat ediyor.

SUE Öyleyse, anahtar deliğinden bir bakayım.

(Sue anahtar deliğinden bakmak için eğilir. Arnold, kapının önünde durup görüşünü engeller.)

ARNOLD Hayır... Hayır...

SUE Onu yemlemek istiyorum.

GILBERT Olmaz. Daha acıkmamıştır. Kahvaltısını yeni etti.

ARNOLD Öyleyse ben de bunları güvercinlere veririm.

SUE Ne olur, ben vereyim, ben vereyim...

(Sue, torbayı Arnold'ın elinden çeker. Arnold ve Sue torbayı çekiştirirler.)

ARNOLD Çekiştirmeyin lütfen.

(Gilbert, torbayı ellerinden alır.)

GILBERT İç işlerimize karışmayın rica ederim.

(Harry, torbayı Gilbert'ın elinden alır.)

HARRY Sekreterime karışmayın,rica ederim. Yemlemek istiyorsa bırakın yemlesin.

(Harry, torbayı Sue'ya uzatırken Arnold, torbayı kapar.)

ARNOLD Gelin güvercinler... Alın... Alın...

(Pencereye gidip açar. Torbanın içindekileri pencereden aşağı saçar. Bir an sonra bağırır.)

ARNOLD Durdurun şu otobüsü!

SUE Ne oldu?

GILBERT Çok geç. Uçup gittiler.

(Gilbert, pencereyi kapatır.)

SUE Çok çabuk oldu.

ARNOLD Evet, bu dokuz numaralar pek durmuyor burada.

HARRY Gel Sue, gidiyoruz.

ARNOLD Bay McMichael?

HARRY Ne var?

ARNOLD Bir dakika, yalvarırım!

GILBERT Ben de yalvarırım.

SUE Neyiniz var Bay Bodley? İyi değil misiniz?

GILBERT İyi de ne kelime?

ARNOLD Sorun şu ki; dükkanımızda çok tehlikeli sonuçlar doğurabilecek bir karışıklık meydana gelmiş bulunuyor. Fiyat etiketlerindeki bir karışıklık.

GILBERT Faydası yok bunun Arnold.

ARNOLD Hayır, Bay Bodley var. Mesele şu; biz bu kürkü Bay McMichael'a beş yüz sterline sattık. Oysa ki asıl fiyatı...

HARRY Asıl fiyatı beş bin sterlindir diyecekseniz, oturup ıslık çalın daha iyi.

(Gilbert, ıslık çalar.)

ARNOLD Asıl fiyatı sadece yüz sterlindir.

HARRY Ne?

GILBERT Ne?

ARNOLD Evet, *(Sue'nun üzerindeki kürkü göstererek)* Çünkü bu kürk, boyalı tavşan postundan başka bir şey değildir.

HARRY Lafı nereye getirmek istiyorsunuz siz?

ARNOLD Hiçbir yere emin olun.

HARRY Öyleyse açıklar mısınız lütfen?

GILBERT Evet, Arnold... Sayın bayın dediği gibi; açıklar mısınız lütfen?

ARNOLD Açıklayayım... Mink manto ve *(Sue'nun üzerindeki kürkü göstererek)* hanımefendinin üzerindeki boyalı tavşan kürkü, bizim depoda yan yana duruyorlardı. Depo odasının yarı karanlığı içinde, fiyat etiketlerini farkında olmadan yanlış takmışım. Mink mantonunkini boyalı tavşan kürküne, boyalı tavşan kürkününkini de mink mantoya...

(Bir sessizlik olur. Gilbert gülümsemeye başlar. Arnold'ın oyununu anlamıştır.)

SUE Yani, şimdi bu gerçek bir mink kürk değil mi demek istiyorsunuz?

ARNOLD Evet, korkarım ki öyle. Mink ile tavşan arasındaki benzeyiş çok çarpıcı ama sahtedir.

HARRY Bu kürk tıpatıp hakikiye benziyor. Bu da yeterli olur. *(Sue'ya)* Öyle değil mi?

SUE Şey... Yani... Sen bana hakikisini almaya söz vermiştin ama...

HARRY Evet, ama kim bilecek?

ARNOLD Bay McMichael, gerçek bir mink kürkün daima harikulade bir parlaklığı, bir havası vardır. Halbuki bu tavşan kürkü zamanla pek adi bir renk alır.

HARRY *(Sinirli)* Bu şimdi mi söylenir?

GILBERT Haklısınız. Suçluyuz. Bunu kabul ediyoruz. Bay Arnold, kürkün astarını görünce gerçeği anladı.

SUE Astarı mı?

GILBERT Evet.

HARRY Astarın nesi var ki?

GILBERT Neyin nesi var ki?

HARRY Astarın.

GILBERT Evet, işte bunu sorabilirsiniz.

HARRY Zaten soruyorum.

GILBERT Hadi anlat Arnold.

ARNOLD Bu astar kürkten daha çok dayanır.

HARRY *(Anlamamış)* Ne?

ARNOLD Ne derler bilirsiniz; eski şişeye yeni şarap konmaz.

SUE Ne demek istiyor bu, Harry?

HARRY Bir bilsem.

(Tipdale girer.)

TIPDALE Özür dilerim, Bay Bodley...

GILBERT Ne var?

TIPDALE Bay McMichael'ın taksisi hazır.

HARRY Birazdan geliyorum. *(Arnold'a)* Demek, bu kürk beş para etmez ha?

ARNOLD Yüz sterlin kadar eder.

HARRY Verin benim beş yüz sterlinimi geri.

ARNOLD Derhal.

(Arnold, parayı cebinden çıkarıp Harry'e verir.)

SUE *(Hayal kırıklığıyla)* Oh, Harry...

HARRY Şşşt... Yavrum.

(Harry, sırtını döner ve parayı sayar. Gilbert, diğerlerine çaktırmadan Arnold'ın elini sıkar.)

GILBERT *(Harry'e)* İleride tekrar başka bir kürk seçmek isterseniz, sakın çekinmeyin.

HARRY Eksik olmayın, hiç niyetim yok. Yüz sterlin demiştiniz; değil mi?

(Harry, yüz sterlini Arnold'ın eline sıkıştırır.)

ARNOLD Yüz sterlin. Teşekkür ederim efendim.

(Arnold, parayı Gilbert'a verir. Harry mantoyu Sue'nun sırtına atar. Onu beraberinde kapıdan dışarı sürükler. Kapıyı açık bırakır. Gilbert ve Arnold şaşkınlıkla birbirlerine bakar.)

TIPDALE Başka bir şey var mı Bay Bodley?

GILBERT Umarım yoktur.

ARNOLD *(Şaşkınlık içinde)* Bay Bodley, biz hatayı ne zaman yaptık dersiniz?

GILBERT *(Öfkesini zaptetmeye çalışarak)* On dört yıl önce, sen okuldan çıkıp bana geldiğin zaman. Şu kapıdan içeri girip bana demiştin ki...

(Janie depo odasından girer. Eşikte durur. Sırtında hala Bayan Frencham'ın kürkü vardır.)

JANIE Gilbert, farkında mısın? Benim iç çamaşırlarım yok.

GILBERT Artık ne farkeder ki?

TIPDALE *(Şaşkınlıkla)* Bayan McMichael!

GILBERT Bayanın iç çamaşırlarını getirin Tipdale.

TIPDALE Getirmiştim ya.

GILBERT Bir daha getirin.

TIPDALE Son getirdiklerim ne oldu?

GILBERT Soruyor.

JANIE Ne oldu?

ARNOLD Güvercinlere yem oldu.

GILBERT Aldın mı cevabı?

JANIE Kocamın yanındaki kadın kimdi?

(Arnold ile Gilbert birbirlerine sıkıntı ile bakış atarlar.)

GILBERT Kadın mı? Ne kadını?

JANIE Neler konuşuyorsunuz diye kapıdan dinlemeye çalışıyordum. Bir kadın sesi duyar gibi oldum.

GILBERT Yok canım, sana öyle gelmiş. Burada kadın falan yoktu. Sadece Bayan Tipdale vardı.

(Bayan Tipdale bu lafa reaksiyon gösterir.)

ARNOLD Evet, onun sesi de kadın sesine benzer.

GILBERT Gidin, bayanın çamaşırlarını getirin Bayan Tipdale.

(Tipdale çıkar. Kapıyı kapatır.)

JANIE Eee? Kocam fikrini değiştirip kürkü aldı mı?

ARNOLD *(Aynı anda)* Evet.

GILBERT *(Aynı anda)* Hayır.

JANIE Ne?

ARNOLD *(Aynı anda)* Hayır.

GILBERT *(Aynı anda)* Evet.

JANIE Canım, hangisi?

GILBERT İkisi de değil. Şimdi hatırladım. Arnold, kürkü temizleyiciye gönderdi.

ARNOLD Ne?

JANIE Temizleyiciye mi? Yepyeniydi daha.

GILBERT Arnold üstüne reçel döktü.

JANIE Yalan söylüyorsun Gilbert.

GILBERT Janie, benim dürüstlüğümden şüphe mi ediyorsun?

JANIE Evet ediyorum.

GILBERT Yaa... Pekala... Doğrusunu istersen sevgilim, ufak bir karışıklık var. Ama üzülme. Bu gece yatakta ütüleriz onu.

JANIE Kürkü alırsam tabii.

GILBERT Basit bir mink kürk, cennet yolculuğumuzu etkileyemez sevgilim.

JANIE *(Tatlılıkla)* Kürkü alamazsam o yolculuğa çıkamazsın sevgilim.

(Janie pencereye doğru yürür.)

GILBERT Ne yapıyorsun?

JANIE Pencereden dışarı kürkü açıp avazım çıktığı kadar bağıracağım.

GILBERT Ama bu saçmalık.

JANIE Hayır sevgilim, şantaj.

(Janie sırtı seyirciye dönük olarak, sakin bir tavırla kürkünün önünü açar ve avazı çıktığı kadar uzun uzun bağırır. Arnold ve Gilbert öyle dehşete ve telaşa kapılırlar ki bir an aptal aptal sağa sola koştururlar. Sonra kızın üstüne atılıp onu pencereden uzaklaştırırlar. Bir yandan da kürkün önünü kapatmaya çalışırlar. Kız, tekrar pencereye ulaşmaya ve gösterisine devam etmeye çalışır. Bu kargaşalık sırasında Tipdale içeri girer. Son derece soğuk kanlı, hiçbir şeye şaşmayan, tam bir sekreter pozundadır. Arnold, Janie'yi koltuğa oturtur. Kendisi de onun kucağına oturur. Gilbert onların solunda ayakta durur. Bir yandan da Arnold'ın elini tutmaktadır.)

GILBERT Yine mi geldin Tipdale?

TIPDALE *(Sakin)* Bir dakikanızı rica edebilir miyim?

GILBERT Görmüyor musun? Meşgulüz.

ARNOLD Sakın eğleniyorum sanmayın Bayan Tipdale.

TIPDALE Şu anda kapının önünde birinin taksiden inmiş olduğunu bildirmek isterim.

GILBERT Bana ne?

TIPDALE Siz bilirsiniz. İnan şahıs karınızdır.

GILBERT Peki mersi. *(Farkına varır)* Ne???

(Tipdale çıkar. Kapıyı açık bırakır. Gilbert fırlar, kapıya koşar.)

ARNOLD *(Dehşetle)* Bayan Bodley..!!!

(Canlı, neşeli bir edayla Maude Bodley içeri girer. Gilbert hemen ona sarılır ve döndürür; öyle ki kadının sırtı Janie've Arnold'a dönük kalır. Gilbert,Arnold'a kızı depoya sokmasını işaret eder. Arnold ve Janie depo odasına koşarlar. Onlar kaybolur kaybolmaz, Gilbert karısını tekrar döndürür. Maude hiç de aptal bir kadın değildir. Kırk yaşlarında cazibeli bir iş kadınıdır. Üstelik de oldukça seksidir.)

GILBERT Ah, seni tekrar görmek ne zevk Maude. Ah, seni tekrar görmek ne zevk Maude.

MAUDE Teşekkür ederim segilim. Ne hoş bir karşılayış.

GILBERT Ah, seni tekrar görmek ne zevk Maude.

(Gilbert pencereyi kapatır.)

GILBERT Ben seni Cap Ferrat'ta zannederken...

MAUDE Oradaydım tabii... Ama senden bir ay ayrı kalmanın bana çok uzun geleceğini anladım.

GILBERT Evet, ne hissettiğini çok iyi anlıyorum. Tam şampanyanın üstüne geldin.

MAUDE Ne iyi. Kutlanacak önemli bir şey mi vardı?

GILBERT Eee... Hayır.. Tanrı'ya şükür, bizim hiç önemli bir şeyimiz yoktur; öyle değil mi? Ah, seni tekrar görmek ne zevk Maude.

MAUDE Evet sevgilim. Bunu daha önce de söyledin.

GILBERT Söyledim mi? Eh, bir daha söylerim.

MAUDE Söyleme rica ederim.

GILBERT Buralarda bir temiz bardak olacaktı.

MAUDE Parti mi veriyordunuz yoksa?

GILBERT Hayır, hayır... Bir satışı kutluyorduk.

MAUDE Oh... İyi bir satış olmalı.

GILBERT Hem de nasıl... Arnold ve ben çok esaslı bir iş yaptık. Gerçekten.

(Gilbert şampanya koyar.)

MAUDE Kim bu kadın?

(Gilbert bir an durur, irkilir; sonra tekrar devam eder.)

GILBERT Kapıdan girer girmez hemen işten bahsetmeyelim sevgilim.

(Gilbert, şampanya kadehininin biri kendi alır birini de Maude'a uzatır.)

GILBERT Aşkımıza.

MAUDE Aşkımıza.

(Şaraplarından birer yudum alırlar.)

GILBERT Demek, benden daha fazla ayrı kalamadın, ha?

MAUDE Kalamadım. O güneş, o şaraplar; hele o cazip Fransız erkekleri... Bir dakika daha kalsaydım orada, aklım başımdan giderdi.

GILBERT Ben talihli bir erkeğim Maude.

MAUDE Kıymetini bildiğin sürece...

GILBERT Bilirim. Elbette bilirim.

MAUDE Eee? Burada neler oluyor bakalım?

GILBERT Hiçbir şey yok. Hiçbir şey. Mezar gibi sessiz ve sakin. İnanır mısın, sen gittiğinden beri buraya tek kadın girmedi. Şı kapıdan içeri tek bir kadın ayağını atmadı... Kendi açımdan söylemiyorum tabii. Bana göre hava hoş; ama işimiz yönünden üzülüyorum.

MAUDE Bu sabah bir kürk satmışsınız ya işte.

GILBERT Evet, sattım. Bir erkek arkadaşa.

MAUDE Erkek arkadaşa mı?

GILBERT Neyse... Seni telaşlandırmak istemem sevgilim.

MAUDE Telaş ettiğim falan yok hayatım. Hadi, bir tane daha doldur bana.

(Maude kadehini uzatır. Gilbert doldurur.)

GILBERT Aferin. Hah, şöyle... Niye geri döndün?

MAUDE Bırak şu ağız aramayı. Söyledim ya, özledim seni.

GILBERT Ben de seni özledim.

MAUDE Bilhassa geceleri.

GILBERT Ben de... Ben de...

MAUDE Geceleri yatağımızı düşünmekten uyuyamıyordum.

GILBERT Ben de... Ben de...

MAUDE Ama şimdi iyi oluruz artık; değil mi?

GILBERT *(Düşünmeden)* Sen belki olursun; ama ben... *(Kendini toparlar)* Evet tabii... İyi oluruz. Ne demezsin. Daha düşünürken insana ateş basıyor.

MAUDE Şampanya da iyi gelir.

GILBERT Şimdiye kadar kendimi hiç bu kadar rahatlamış, hiç bu kadar dünyaya metelik vermez hissetmemiştim.

(Bayan Tipdale girer.)

TIPDALE O şeyleri getirmemi istiyor musunuz hala?

GILBERT *(Yerinden fırlayarak)* Evet ve çok çabuk koca karga!

(Tipdale çıkar. Ardından kapıyı çarparak kapatır.)

MAUDE "Koca karga" mı?

GILBERT Ah, seni tekrar görmek ne büyük zevk Maude. Ne söylüyordum ben?

MAUDE Dünyaya metelik vermediğini söylüyordun.

GILBERT Evet, vermiyorum.

MAUDE Bayan Tipdale ne getirmeye gitti?

GILBERT Önemli bir şey değil sevgilim. Bence sen işçilere bir "Merhaba" desen hiç fena olmaz.

MAUDE Girdiğim zaman dedim.

GILBERT Çıkarken "Hoşçakalın" demeyi de unutma.

MAUDE Daha gitmiyorum ki.

GILBERT Evet, gidiyorsun. Hadi, fırla, eve git ve yatağımızı ısıt.

MAUDE Ah, sevgilim...

GILBERT Bunun için dönmemiş miydin?

MAUDE Yemekten önce olmaz.

GILBERT Aç karnına daha sağlıklıdır. Bir iki ufak tefek işim var. Bitirir bitirmez ben de hemen gelirim.

MAUDE Senin bu derece ateşleneceğini bilseydim dün gelirdim.

GILBERT Ya, ne iyi olurdu. Hadi, koş şimdi... Ben de birazdan geleceğim.

(Gilbert, Maude'u kapıdan dışarı adeta iter.)

GILBERT Ben gelmeden başlama.

(Gilbert kapıyı kapatır.)

GILBERT Arnold!

(Arnold, depo kapısından girer. Kapıyı kapatır.)

ARNOLD Yaa Bay Bodley, insan ettiğini buluyor; değil mi?

GILBERT Bırak felsefeyi. Ne yapacağım şimdi ben? Ben ne yapacağım şimdi?

ARNOLD Karınıza gerçeği söylemenin tam zamanıdır.

GILBERT Salaklaşma.

ARNOLD Benim fikrimi sordunuz, ben de söyledim.

GILBERT Senin fikrin olmadan da ben paçamı kurtarırım.

ARNOLD Bence siz önce sıkı bağlayın paçanızı.

GILBERT Sen kendine bak. Ben hiç değilse soğukkanlılığımı kaybetmiyorum. Anlamıyor musun başımız belada. Karım iki hafta erken döndü.

ARNOLD Biliyorum; ama neden?

GILBERT Nedeni seni ilgilendirmez. Günüm berbat oldu.

ARNOLD Geceniz ne olacak?

(Janie, depo odasından gelir. Kapıyı açık bırakır.)

JANIE Gilly, bu zindan gibi depoda dura dura içime kasvet çöküyor.

GILBERT Janie, sevgilim... Kürk olsun veya olmasın bu geceki randevumuzu ertelemek zorundayız. Karım seyahatten döndü ve eve gitti. *(Birden)* Eyvah! Felaket felaket üstüne... Mahvoldum!

ARNOLD Ne var? Ne oldu Bay Bodley?

GILBERT Janie'nin çamaşırı!

ARNOLD Bayan Tipdale onu hallediyor ya.

GILBERT O çamaşırı değil, sersem. Bizim yatak odasında, yatağın üstündeki... Janie için aldığım iç gıcıklayıcı gecelik. Karım şimdi eve gidiyor.

JANIE Sakin ol Gilly. Belki de karın geceliği görmez.

GILBERT *(Kızgın)* Görmez mi?

JANIE Olur ya. Belki de yatak odasına gitmez.

GILBERT Asıl gittiği yer orası.

JANIE Gilbert, sen fazla mesai yapıyorsun.

GILBERT Janie, çekil bakayım ayak altından.

(Gilbert, Janie'i depo kapısına götürür. Janie kapı ağzında durur.)

JANIE Orası çok soğuk.

ARNOLD Siz ısıtırsınız.

(Gilbert kızı depoya iter. Ardından kapıyı kapatır.)

GILBERT Karımdan önce eve gitmeliyim. Bak bakalım, Bayan Tipdale şu çamaşırları almış mı?

ARNOLD Peki.

GILBERT Göreyim seni! O çamaşırları da pencereden at olur mu?!

(Telefon çalar. İkisi de telefona koşarlar ama Arnold önce davranıp telefonu açar.)

ARNOLD Alo?... Alo?... Evet, benim.

GILBERT Kim? Kim?

ARNOLD Ben! Ben!

GILBERT Öbür taraftaki!?

ARNOLD Ha, Bayan Tipdale.

GILBERT Çamaşırları almış mı?

ARNOLD Hayır.

GILBERT Ne demek "Hayır"?

ARNOLD "Daha büyük tehlike var" diyor.

GILBERT Daha büyük tehlike mi?

ARNOLD Aniden geri gelmiş.

GILBERT Kim?

ARNOLD Karınız.

GILBERT Onu biliyoruz sersem.

ARNOLD *(Telefona)* Onu biliyoruz sersem... Şey... Bayan Tipdale.

GILBERT Söyle ona, karım tekrar gitti.

ARNOLD *(Telefona)* Karısı tekrar gitti.

(Gilbert oda kapısından çıkmak üzereyken Arnold durdurur.)

ARNOLD Bir dakika Bay Bodley!

GILBERT Ne var?

(Gilbert, Arnold'ın yanına gelir.)

ARNOLD *(Gilbert'e)* Diyor ki; "Karısının tekrar gittiğini biliyorum; ama tekrar geldi" diyor.

GILBERT Yani, tekrar "tekrar" mı gelmiş?

ARNOLD *(Telefona)* Yani, tekrar "tekrar" mı gelmiş? *(Gilbert'a)* "Evet, öyle sanıyorum" dedi.

(Maude girer, durur, onları seyreder. Elinde aynı çanta vardır ama başında şapkası yoktur.)

GILBERT Olamaz. İmkansız. *(Döner ve Maude'u görür)* Aman Tanrım!

ARNOLD *(Telefona)* Bay Bodley "Olamaz. İmkansız" diyor. Sonra da "Aman Tanrım" diyor.

(Gilbert karısının yanına gider. Resmi bir ifadeyle elini sıkar. Arnold masanın solundaki sandalyeye oturur.)

ARNOLD *(Telefona)* Bir dakika, bir dakika... Baştan söyleyin lütfen.... Öncelikle Bayan Bodley gitti... Ha, öncelikle geldi.... Evet, sonra Bayan Bodley geldi.

(Gilbert, Arnold'ı uyarmak için omzuna vurmaktadır.)

ARNOLD *(Gilbert'a)* Bir dakika lütfen... *(Telefona)* Anladım, anladım... Peki şimdi nerede?.. Bizim odada?.. Olur, haber vereyim. *(Gilbert'a)* Diyor ki; karınız şu anda...

(Arnold Maude'u görür. Ayağa kalkar. Bir şey söylemek ister, bulamaz. Telefon ahizesini cebine sokar. Maude'un elini yakalar, sıkar ve nihayet söyleyecek bir laf bulur.)

ARNOLD Sizi tekrar görmek ne zevk Bayan Bodley.

MAUDE Teşekkür ederim Arnold. Seni de tekrar görmek ne zevk.

ARNOLD Hayır. Benim için sizi tekrar görmek, sizin için beni tekrar görmenizden daha büyük zevktir.

GILBERT Kendini özletiyorsun karıcığım. Bir dahaki sefere daha da erken dön olur mu? Şey... Evdeki şeyi... Şeyi nasıl buldun?

MAUDE Daha eve gitmedim hayatım.

GILBERT Çok iyi etmişsin sevgilim. *(Arnold'a)* Değil mi?

ARNOLD Muhakkak.

MAUDE *(Albert'a)* Niye?

GILBERT *(Arnold'a)* Niye?

ARNOLD Niye? Siz burada yokken ev çok kirlenmiştir de ondan Bayan Bodley.

MAUDE *(Gilbert'a)* Ama sabahları Bayan Ogden gelmiştir tabii?

GILBERT Yalan! Ben kadını görmedim bile!

ARNOLD *(Gilbert'a)* Galiba bayan Ogden sizin hizmetçiniz!?

GILBERT Haa!.. Evet. Hizmetçimizdir tabii. Sen de neler düşünüyorsun Maude.

(Tipdale girer.)

TIPDALE Bay Arnold, telefonu açık bırakmışsınız.

(Arnold cebinden telefonu çıkarır. Tipdale'i görmeden telefona konuşur.)

ARNOLD *(Telefona)* Çok afedersiniz Bayan Tipdale. Farkında değildim. O şeyleri almayı unutmayın, olur mu?

TIPDALE Baş üstüne.

ARNOLD *(Telefona)* Cici kız. Sonra görüşürüz. Güle güle.

(Arnold telefonu kapatır. Döner ve Tipdale'i görür. Şaşırır. Bir Tipdale'e bir telefona bakar.)

ARNOLD Ne istiyorsunuz Bayan Tipdale?

TIPDALE Hiç.

ARNOLD Peki. Alın ve hemen gidin. Oyalanmayın. Bugün çok işimiz olacak.

(Tipdale çıkar. Kapıyı kapatır.)

MAUDE Arnold, bu sabahki partide kaç kadeh içtin sen?

GILBERT Ne iyi akıl ettin Maude... Arnold, açsana bir şişe şampanya daha. Ben ikinizi bırakayım, siz sonbahar satışlarını konuşun. Ben de bu arada bir koşu eve gidip ortalığı süpüreyim.

MAUDE Sen ev işlerini hiç sevmezdin Gilbert?

GILBERT Artık kılıbıklaşıyorum sevgilim.

MAUDE *(Gilbert'a)* Daha vakti değil sevgilim.

GILBERT Şampanya... Sevgilim...

(Arnold içki dolabına gider. Kapısını açar. Bu sırada Gilbert da salonun kapısına doğru gider. Arnold, içki dolabının kapısını açık bırakarak çıkar.)

MAUDE Gitmeden önce Gilbert...

GILBERT Evet tatlım?

MAUDE Bana biraz para verebilir misin?

GILBERT Para mı?

MAUDE Evet. Zaten bunun için yoldan döndüm.

GILBERT Ne istiyorsun? Bozukluk mu?

MAUDE *(Gülerek)* Yok canım... Giyecek kalınca bir şeyler almak istiyorum. Tatilden dönüşte bu serin havayı hiç beklemiyordum.

GILBERT Üstümde çok az para var. Bir iki tane beşlik. Kasadan alıver.

(Gilbert kapıya doğru birkaç adım atar.)

MAUDE Nasıl olur? O paradan bu kadar mı kaldı?

GILBERT Hangi paradan?

MAUDE Dört bin beş yüz sterlinden.

(Gilbert dehşetle donup kalmıştır. İçki dolabından bir şangırtı duyulur. Arnold'ın başı içki dolabının kapısından görünür.)

GILBERT Dört bin beş yüz sterlin mi?

MAUDE Bankadan çektiğin...

GILBERT Bankadan mı?

MAUDE Bu sabah...

GILBERT Haaa... Şu dört bin beş yüz.

MAUDE Evet.

GILBERT Hayır, o paradan hiç kalmadı.

(Gilbert durumu kurtarmak için konuyu gülerek konuyu geçiştirmeye çalışır.)

GILBERT *(Arnold'a)* Bizim hanımdan da hiçbir şey saklanmıyor; değil mi Arnold?

ARNOLD Yaa... Saklanmıyor.

GILBERT Gelecek sefer daha dikkatli olmam gerekecek.

ARNOLD Yaa... Öyle gerekecek.

GILBERT Söylesene Maude, nereden duydun?

ARNOLD *(Endişeli bir gülümsemeyle)* Belki de sizi takip ettirmiştir?

(Arnold güler. Gilbert da ona katılmak zorunda kalır.)

GILBERT Yoo... O böyle şey yapmaz. *(Gülümsemesi yavaş yavaş kesilir)* Yapar mısın?

MAUDE Zaten ben bunu tesadüfen öğrendim canım.

GILBERT *(Arnold'a)* Oh, tesadüfen!

MAUDE Cebimde kalan birkaç Fransız frankını değiştireyim diye hava alanından gelirken bizim bankaya uğradım.

GILBERT Eee?

MAUDE Benim işimi gören memur meğer daha önce sana parayı veren adam değil miymiş?

GILBERT *(Dehşet içinde)* Olamaz.

MAUDE Evet... Kazma dişli. Gözlüklü.

ARNOLD Ha, evet bilirim. Gevezenin biridir. *(Gilbert'a)* Tanırsınız onu.

GILBERT *(Adama sinirlenerek)* Evet. Tanırım onu.

MAUDE Malum, aklı sıra espri yapmadan insanın yakasını bırakmaz.

ARNOLD Biliyor musunuz, geçenlerde para yatırmaya gittiğimde öyle bir laf etti ki kırk yıl geçse unutmam.

GILBERT Zorla kendini.

ARNOLD Yoo, daha kaliteli bir espriydi.

(Arnold içki dolabına gider.)

MAUDE Gilbert, yüzün kızardı senin?

GILBERT Yok canım, yüzüm kızaracak ne var?

MAUDE Bilmem... Parayla ilgili bir sebeptendir belki.

GILBERT Önemsiz bir şey canım.

MAUDE Dört bin beş yüz sterline pek de önemsiz bir şey diyemem ben.

GILBERT Şey... Birdenbire parayı çekivermek istedi canım.

MAUDE Birden bir de harcayıvermek istedi canım?

GILBERT Hayır, harcamadım. Niye harcayayım ki? Harcamam. Harcasam hatırlardım. Hatırlamadığıma göre harcamamışım demektir.

MAUDE *(Sıkılmış)* Tamam anladım, harcamadın!

GILBERT Elbette harcamadım. Ben onu harcamadım. Şey yaptım ben onu... Onu harcamayıp şey yaptım... *(Aklına gelir)* Arnold onu benden borç aldı.

(Arnold'ın gülümsemesi yavaş yavaş kaybolur.)

ARNOLD *(Şaşkın)* Siz ne söylüyorsunuz Bay Bodley?

GILBERT Parayı aldığını inkar mı edeceksin?

ARNOLD Gayet tabii.

GILBERT Özür dilerim.

(Gilbert, Arnold'ın cebine elini sokmak ister.)

ARNOLD Çekin elinizi üstümden.

(Paralar yere saçılır.)

MAUDE Arnold!?

(Arnold hemen paraları yerden alır.)

ARNOLD Bu para benim değil, Bay Bodley'nin.

GILBERT Senin cebinde ne arıyor?

ARNOLD Siz verdiniz bana.

GILBERT Borç olarak!

ARNOLD Bayan Bodley, artık her şeyi öğrenmeniz lazım.

MAUDE Eğer şahsi bir meseleeyse öğrenmemeyi tercih ederim.

ARNOLD Hayır her şeyi anlatacağım.

GILBERT Hayır. Hayır. Lütfen Arnold, bu işi bana bırak. Her şeyi açıklamanın zamanı geldi. Maude benim karımdır. Gerçeği benim ağzımdan duyacak.

ARNOLD Gerçeği! Sadece ve yalnızca gerçeği!

GILBERT Bütün gerçeği! Lütfen şampanyayı getir Arnold. Karımın buna ihtiyacı olacak.

ARNOLD Hay hay Bay Bodley.

(Arnold, içki dolabına gider. Kapıyı açık bırakır.)

GILBERT Maude, özür dilerim ama bir süredir ben senden bir şey saklıyordum. Hiç de iç açıcı bir şey değil. Tiksintiyle ifade etmem gerekir ki, işin içinde kadın ve seks var.

MAUDE Gilbert!?

(Arnold elinde iki bardak şampanya ile içki dolabından girer. Kapıyı kapatır. Gilbert'ın yanına gelir.)

GILBERT Hayır, hayır... Lütfen dinle. Yeni bir hikaye değil bu. Ve, işte nihayet üzücü ama kaçınılmaz sonuca erişti.

ARNOLD Çok güzel söylediniz Bay Bodley.

GILBERT Teşekkür ederim. Nerede kalmıştım?

ARNOLD Kaçılınmaz sonuçta.

GILBERT Evet. İşte nihayet şantaj denilen o korkunç canavar iğrenç yüzünü gösterdi. Bedeli de bir mink manto.

MAUDE Olamaz. O para bunun için miydi?

GILBERT Evet. Değil mi Arnold?

ARNOLD Öyle Bay Bodley?

GILBERT Ve işte, Arnold böylece Bayan Tipdale'i başından savdı.

(Bir sessizlik olur. Arnold'ın tebesümü söner. Maude ağzı açık ona bakakalır. Arnold, bir bardaktaki şampanyayı diğeri boşaltır içer.)

MAUDE Arnold... Çok... Çok şaşırdım.

ARNOLD Ben de. Ama kadın Bayan Tipdale değil ki.

GILBERT Ne? Yoksa bir metresin daha mı var?

ARNOLD Ne münasebet?

GILBERT *(Maude)* Ah, ne otobüs zamparasıdır o.

ARNOLD Asla! Ben hiç otobüse binmem.

(Deponun kapısı açılır ve Janie girer.)

JANIE Soğuktan dondum burada.

(Janie, Maude'u görünce şaşkınlıktan dona kalır.)

MAUDE Bu da ne?

GILBERT *(Gayet sakin)* Bu, bizim en son hazırladığımız kürk. *(Janie'ye)* Kızım, şöyle dönüver de karım görsün kürkü.

(Janie söyleneni yapar. Modellik eder.)

GILBERT Çok güzel... Enfes... Öyle değil mi Mude? Arnold'ın en son kreasyonu. Bununla iftihar edebilirsin Arnold.

ARNOLD Ben... Şey... Biz... Yani...

GILBERT Kelimelerle ifade edilemez. Anlıyorum, çok iyi anlıyorum. Bu adamın sanat kabiliyeti günden güne gelişiyor. Sen de öyle düşünmüyor musun Maude?

MAUDE Pek de ahım şahım bir şey diyemem.

GILBERT Haklısın. Oldukça alelade.

ARNOLD Bana bakın...

GILBERT *(Arnold'a)* Biraz şişirmişsin, bunu kabul et.

ARNOLD Ben...

MAUDE Ben bu kürkü hatırlar gibiyim. Seyahate çıkmadan önce görmüştüm zannediyorum.

GILBERT Hayır Maude. Senin gördüğün kürkü biliyorum ben. Buna benzer ama bambaşkadır.

ARNOLD Şimdi, hemen şurada söylemek isterim ki...

GILBERT Söyledin zaten... Hem de pek güzel...

MAUDE Gilbert, eminim bu ayrı bir kürk. Zaten kolayca anlayabiliriz.

GILBERT Anlayabilir miyiz? Nasıl?

MAUDE Astarına bakarak.

ARNOLD Evet.

GILBERT Hayır!

ARNOLD Hayır!

GILBERT *(Janie'ye)* Teşekkür ederim bayan.

MAUDE Bir dakika Gilbert!

GILBERT Evet hayatım?

MAUDE Ben bu kızı daha önce hiç görmedim!?

(Arnold, Gilbert'ın oyununun ortaya çıkacağını düşünüp keyiflenir.)

GILBERT Görmedin mi?

MAUDE Bizim mankenlerimizden değil bu kız.

GILBERT *(Janie'yi yakından analiz ederek)* Evet, haklısın.

MAUDE Siz kimsiniz?

JANIE *(Şaşkın)* Şey... Ben şeyim...

GILBERT *(Panikle)* Hayır! Değilsin!

ARNOLD *(Sevinçle)* Evet! Odur, o!

GILBERT O şey..! Arnold'ın metreslerinden biri!

ARNOLD *(Büyük bir şaşkınlıkla)* Bay Bodley...!!!

GILBERT Ne yani? Bunu da mı inkar edeceksin?

ARNOLD *(Janie'ye)* Hanımefendi lütfen söyler misiniz? *(Gilbert ve kendisini göstererek)* Tam olarak hangimizle ilişkiniz var? Hiç çekinmeden söyleyin.

GILBERT *(Janie'yı yanına çekerek)* Bir dakika...

ARNOLD *(Janie'yi kendi yanına çekerek)* Hayır! Düşünün ve bir kerede cevap verin! Ben gerçeği istiyorum!

MAUDE Hadi öyleyse... Biz de duyalım gerçeği.

GILBERT *(Maude'a)* Görmüyor musun; adam blöf yaparak işin içinden sıyrılmak istiyor. Kıza zaten bir mink manto verdi. Ya da şimdiye kadar vermediyse bu gece mutlaka verecek. *(Janie'nin dikkatini çekmek isteyerek)* Ayrıca eğer kız oyununu iyi oynarsa ayrıca bir kürk manto ve hatta bir de otomobil alabilir.

MAUDE Bırak da kız cevap versin soruya.

GILBERT Tabii versin. Soru neydi?

ARNOLD *(Janie'ye)* Kiminle ilişkiniz var?

JANIE Gerçeği söylememi istiyor musunuz?

ARNOLD Tabii istiyorum.

JANIE Hiçbir şey saklamadan mı?

ARNOLD Hiçbir şey.

JANIE Hiçbir şeyi mi Arnold?

ARNOLD *(Hafif bir endişeyle)* Hiçbir şeyi.

(Janie, Arnold'a doğru yakınlaşır.)

JANIE Emin misin Arnold?

ARNOLD *(Tedirgin)* Evet... Tabii... Eminim...

JANIE Eh, madem sen öyle istiyorsun tatlı Arnie'cik..!

(Janie, Arnold'a doğru bir iki adım daha atar. Arnold geriler. Janie, kollarını Arnold'un boynuna dolar. Arnold kaskatı kesilmiştir.)

ARNOLD Evet... Öyle istiyorum.

(Janie, Arnold'ı okşamaya başlar.)

MAUDE *(Sabırsız)* Eee? Hangisiyle?

ARNOLD *(Ağlamaklı)* Galiba benimle.

MAUDE *(Janie'ye)* Küçük hanım, derhal burayı terk edin. Ve siz de Bay Arnold, lütfen bundan sonra oynaşacak başka yer bulun.

JANIE Maalesef kalmaya mecburum.

MAUDE Ne demek "Kalmaya mecburum"? *(Gilbert'a)* Gilbert, bu kürkün parası ödendi mi?

GILBERT Bildiğim kadarıyla hayır sevgilim.

MAUDE *(Janie'ye)* Çıkarın onu!

ARNOLD *(Telaşla)* Hiç gerek yok!

MAUDE Sen sus! Zavallı Bayan Tipdale'i kirlettiğin yetmiyormuş gibi, şimdi de burnunun dibinde ona ihanet ediyorsun. *(Janie'e)* Çıkar kürkü!

JANIE Çıkaramam!

MAUDE Çıkar!

JANIE Çıkaramam!

MAUDE Neden?

(Janie, sırtı seyirciye dönük olarak mantonun önünü açar. Maude büyük bir şaşkınlık içindedir. Yüzü seyirciye dönük olarak koltuğa yığılır. Gilbert ve Arnold birbirlerine bakarlar. Bir müddet sessizlik olur. Sessizliği Gilbert bozar.)

GILBERT *(Konuyu dağıtmak istercesine)* Eee? Şampanya isteyen?

BİRİNCİ PERDENİN SONU

ŞİMDİ OLMAZ SEVGİLİM

İKİNCİ PERDE

(Oyun, birinci perdenin bittiği yerden devam eder. Bütün kapılar ve pencereler kapalıdır. Masanın solundaki sandalye seyirciye doğru döndürülmüştür.)

MAUDE Gilbert şu anda bir sinir krizi geçirmek üzereyim.

GILBERT Seni çok iyi anlıyorum sevgilim.

MAUDE *(Janie'ye)* Senin eliselerin nerede?

JANIE Bay Arnold, pencereden aşağı attı.

MAUDE *(Dehşetle)* Pencereden aşağı mı attı? Doğru mu Arnold?

ARNOLD Evet, bu kısmı doğru. Ama...

GILBERT Geri kalan kısmı sorulunca anlatırsın.

MAUDE Arnold, böyle acaip zevklerin var diye seni yargılamıyorum; ama hiç değilse dükkanımızın namusunu korumak için bu kızın elbiselerini attığın yerden geri getirmen gerekirdi.

ARNOLD Getiremezdim. Elbiseler bir otobüsün üstüne düştü. Otobüs de çekip gitti.

MAUDE Neden başka bir elbise aldırmadın?

JANIE Aldırttı.

MAUDE *(Gilbert'a)* Tanrı bilir, onları da pencereden atmıştır.

ARNOLD *(Ağlamaklı)* Attım.

GILBERT Fazla üsüne gitme artık, Maude. Neredeyse ağlayacak.

MAUDE Yaptığınızı temizlemeniz için şimdi sizi yalnız bırakıyorum Bay Arnold! Ama dua edin ki kocam gibi hakikatli bir dostunuz var.

(Maude, Gilbert'ı öper. Gilbert memnuniyetle gülümser. Maude odadan çıkmak üzereyken, kapıdan girmiş olan Tipdale ile karşılaşır. Onu görünce duygulanır.)

MAUDE Ah, zavallı... Zavallı yavrucuğum. Cesur olmalısın.

(Maude, Tipdale'i anne şefkatiyle öpmeye başlar.)

MAUDE Çok cesur olmalısın.

(Maude odadan çıkar. Tipdale şaşkınlıkla onun arkasından bakar.)

GILBERT Bayan Tipdale, şu çamaşırlar gelmedi mi hala?

TIPDALE Hayır, henüz gelmedi.

GILBERT Ne yapıyorsunuz? Kendiniz mi dikiyorsunuz?

TIPDALE Hayır. Bir genç hanımı lafa tutmakla meşguldüm.

GILBERT Gevezeliğin tam sırası. Kimmiş bu genç kadın?

TIPDALE *(Durumu idare etmeye çalışarak)* Bayan Lewson.

GILBERT Lewson mı?

TIPDALE Sue Lewson!

GILBERT Hayır tanımıyoruz.

TIPDALE Hani buradaydı... Şeyle beraber.

(Tipdale, Janie'yi işaret edip uzun boylu birini tarih etmeye çalışır.)

GILBERT *(Anlar)* Haa... Haaa... Tanıyoruz!

JANIE Gilbert, bu da metreslerinden biri mi?

GILBERT Katiyen! Benimle hiçbir ilgisi yok sevgilim. *(Arnold'a)* Değil mi?

ARNOLD Konuşma benimle.

GILBERT *(Janie'ye)* Konuşma onunla.

JANIE Kimseyle konuşmak istemiyorum. Sadece çamaşırlarımı istiyorum.

TIPDALE Çok haklısınız Madam.

JANIE Yoksa, iki tane kürkümü sırtıma geçirip spor arabama da atladığım gibi çekip gideyim mi? Ha Gilbert?

GILBERT Janie, yavrucuğum, sevgilim... *(Tipdale'e)* Tamam Bayan Tipdale, gidebilirsiniz.

TIPDALE Bayan Lewson ne olacak?

GILBERT Ne istiyor o şapşal?

TIPDALE Mink kürk için gelmiş.

(Gilbert, susması için Tipdale'e işaret eder ancak Tipdale anlamaz.)

TIPDALE "Şimdiden rengi solmaya başladı" diyor. Onun için geri getirmiş. Değiştirmek istiyormuş.

GILBERT Geri mi getirmiş? Aman ne şans...

JANIE Hangi mink manto bu Gilbert?

GILBERT Seninki sevgilim. Temizleyiciden geldi. *(Tipdale'e)* Çekmemiş ya?

TIPDALE *(Şaşırır)* Hayır... Sanmıyorum.... Çekmemiştir.

GILBERT Bu temizleyicilere hiç güven olmaz. Kürkü içeri al, kızı kapı dışarı et!

(Gilbert, Tipdale'i kapıya sürükler. Tipdale çıkar.)

GILBERT Şimdi her şey tıkırında.

(Gilbert, kucaklayacakmış gibi kollarını iki yana açarak Arnold'a döner.)

ARNOLD Sakın ha Bay Bodley! Sakın ha!

GILBERT Oyun bozanlık etme Arnold! Artık Tipdale sana, kürk Janie'ye, mükafatı da bana...

JANIE Ah, evet... Ama önce çamaşırlarım.

GILBERT Doğru. Tipdale şipşak onları alır getirir.

JANIE *(Aklına parlak bir fikir gelir)* Bir dakika... Benim valizim senin evinde.

GILBERT Tipdale şipşak onu da alır getirir.

ARNOLD Eğer karınız daha önce eve gitmemişse..!

(Gilbert farkına varır. Büyük bir şaşkınlık ve endişe içindedir. Arnold ise bu durumdan keyif almaktadır.)

ARNOLD Şimdi de golü yiyen siz oldunuz Bay Bodley!

GILBERT Ben dönünceye kadar idare et.

ARNOLD Kılımı bile kıpırdatmam.

GILBERT Arnold, eğer dostluğumuzun sende bir kıymeti varsa benden yana olursun.

ARNOLD Bir domuzdan yana olmayı tercih ederim.

GILBERT Bu işi atlatıncaya kadar yardım et bana Arnold. Sana söz veriyorum, bir daha doğruluktan ayrılmayacağım.

ARNOLD Şeref sözü mü?

GILBERT Şeref sözü! *(Janie'ye. Cesur bir ifadeyle)* Bu andan itibaren karıma sadık bir koca olacağım.

ARNOLD Pekala. Öyleyse ben de domuzu bıraktım, sizden yanayım. Ama unutmayın; ömür boyunca sadakat!

GILBERT Tabii canım... Tabii...

(Gilbert, Arnold'a çaktırmadan Janie'nin bacağını okşar. Seyirciye Arnold'u yine kandırmış olduğunu belli eden bir jest yapar ve kapıdan çıkar.)

ARNOLD Gelelim size Bayan McMichael... Bana yaptığınız çok korkunç bir şeydi.

JANIE Ne yaptım ben Arnold?

ARNOLD Bayan Bodley'nin önünde benim namusumla oynadınız.

JANIE Yani ben senin sevgilin olsaydım bundan utanç mı duyardın demek istiyorsun?

ARNOLD Yok, böyle bir şey demek istemedim.

JANIE Herhalde... Yoksa elinin şu mantonun içine sokmana izin vermezdim.

ARNOLD Evet biliyorum. Bir daha sizin yüzünüze bakamayacağım. Çok utandım.

(Salon kapısının dışında bir tartışma duyulur.)

SUE *(Dışarıdan)* Hayır, onu geri vermeyeceğim!

ARNOLD *(Janie'ye)* Bir saniye lütfen...

(Sue'nun dışarıdan sesi duyulur.)

SUE Değiştireceğim diyorum size.

(Sue, elinde mink kürk ile içeri girer. Tipdale de peşinden...)

TIPDALE Evet ama bklemeniz lazım.

SUE On dakikadır başka ne yapıyorum ki?

TIPDALE Bay Arnold, bu hanımda benim odamda görüşür müsünüz lütfen?

(Arnold, Sue ve Tipdale'in yanına gelir. Tipdale ve Arnold, Sue'yu dışarı çıkarmaya çalışır.)

ARNOLD Evet, evet... Daha iyi olur.

SUE Beş dakikaya kadar büroya dönmem lazım benim.

ARNOLD Dönersiniz... Dönersiniz...

(Arnold, kızın kolundan tutar. Tam kapıdan çıkacakken Janie onları durdurur.)

JANIE Bayan!?

SUE Ha? Evet?

JANIE Kürkü buraya bırakabilir misiniz?

SUE Efendim?

JANIE "Kürkü bırakın" dedim.

SUE Hayır. Diğer kürkle değiştirmeden bırakmam.

JANIE "Değiştirmek" mi?

SUE Evet!

(Gergin bir sessizlik olur.)

TIPDALE *(Kaçmak istercesine)* Beni ararsanız, dışarıdayım.

ARNOLD Ben de!..

(Arnold da Tipdale ile kaçmak ister. Ama Tipdale, Arnold'a kısaca odada kalıp duruma hakim olmasını fısıldar. Arnold da cevaben, bu işe karışmak istemediğini fısıldar. Janie ve Sue, arada bir birbirlerini merakla süzerek kapıdaki bu sessiz ama heyecanlı tartışmayı seyretmektedirler. Arnold, izlendiklerini farkettiğinde Tipdale'e bu sessiz oyunu kesmesini işaret eder.)

ARNOLD *(Janie ve Sue'ya)* Birazdan döneceğim.

(Tipdale bu fırsattan istifade edip hemen odadan çıkar. Arnold da peşinden çıkmak isteyince kapı burnuna kapanır. Janie ve Sue'ya döner.)

ARNOLD *(Gülümser)* Biraz gevezelik ediyorduk da... Evet... Gelelim işimize. Önce gündemimizi belirleyelim, sonra da görüşmeye başlayalım. Bu arada , siz iki hanım tanışıyor musunuz?

SUE Hayır.

ARNOLD *(Seyirciye)* Maç başlıyor! *(Sue'ya)* Bu hanımın kim olduğunu öğrenmeniz iyi olur sanırım?

JANIE Temizleyici çıraklarıyla tanışmak adetim değildir.

SUE Ne demek istiyorsunuz? Temizleyici ile ne işim var benim?

JANIE Öyleyse bu kürkün sende işi ne?

SUE O kadar meraklıysanız söyleyeyim; arkadaşım verdi!

ARNOLD *(Seyirciye)* Ofsayt!

JANIE Arkadaşın mı?

ARNOLD *(Sue'yu uyarırcasına Janie'yi gösterir)* Bu hanım, Bayan McMichael'dır.

SUE Hanımefendinin kendisi kasım kasım kasılıyor, bana kürk mantoyu layık bulmuyor.

ARNOLD Hayır, yanlış anlıyorsunuz. Mesele bu değil! Öyle değil mi Bayan McMichael?!

SUE Aramızda ne fark var ki? Onda olan bende de var!

ARNOLD *(Seyirciye)* Umarım göstermeye kalkmazlar.

JANIE Anlayamadığım nokta, sizin arkadaşınız, benim kürkümü nasıl satın aldı?

SUE Nasıl aldıysa aldı işte! Kürke gelince; bu kürk sizin değil! Ayrıca şunu da söyleyeyim, benim arkadaşım çok önemli bir kimsedir ve...

ARNOLD *(Durumu kurtarmaya çalışır)* Rica ederim. Bırakın da tanıştırma merasimi yapalım! *(Sue'ya Janie'yi göstererek)* Bu hanım, Bayan Janie McMichael'dır! Yani Bay McMichael'ın karısı! Bay Harry McMichael'ın karısı!

SUE *(Büyük bir şaşkınlıkla)* Siz, Bayan McMichael mısınız?

ARNOLD *(Seyirciye)* Penaltı!

JANIE Arkadaşınızdan bahsediyordunuz. Hani şu kürkü alandan...

SUE Arkadaşım mı? Ha, evet... *(Arnold'a sırnaşarak)* İşte o arkadaşım bu!

(Bir an sessizlik olur.)

ARNOLD *(Ağlamaklı bir halde. Seyirciye)* Gol!

JANIE *(Arnold'a)* Seni alçak!

ARNOLD Ya... Öyleyim değil mi? İnkar etmemin faydası yok sanırım?

SUE Hayır... Hayır... Hiç yok.

(Bayan Tipdale telaşla girer.)

TIPDALE Bay Arnold?... Bay Arnold?...

ARNOLD Ne var? Yine ne var Bayan Tipdale?

TIPDALE Bayan Bodley!..

ARNOLD *(Düşünmeden)* Hayır, onunla sadece arkadaşız. *(Farkeder)* Şey... Yani... Ne olmuş ona?

TIPDALE Bay Bodley şimdi evden telefon etti.

ARNOLD Ha, eve gitmiş mi? İyi!

TIPDALE Hiç de iyi değil. Hani, bilirsiniz işte... "Onlar" yatağın üstünde yokmuş. Karısı da evde yokmuş.

ARNOLD Eyvah! Yoksa Bayan Bodley buraya mı geliyor?

TIPDALE Mutlaka! Tanrı aşkına *(Janie'yi kastederek)* "Malum kişi"yi gönderin buradan!

ARNOLD "Malum kişi"nin *(Kıyafetleri kastederek)* "Şeyleri" yokken üstünde nasıl gönderebilirim?

SUE Bu özel bir oyun mu yoksa? Ben de oynayabilir miyim?

ARNOLD Çok özel! *(Tipdale'e)* Hemen aşağı inin. Bayan Bodley geldiği an bana telefon edin.

TIPDALE Peki ya *(Kıyafetleri kasteder)* "Şeyler" ne olacak?

ARNOLD Bırak şimdi onları. Bir fikrim var.

TIPDALE Ama, Bay Arnold?..

ARNOLD Ne diyorsam onu yapın Bayan Tipdale!

(Arnold, Tipdale'i gönderir.)

JANIE *(Arnold'a)* Yanlış bir iş yaptın. Kadıncağız bana elbise getirecekti.

ARNOLD Evet.

SUE Yine neler oluyor burada?

ARNOLD Yeni bir şey yok. Sadece Bayan McMichael'ın üstünde elbiseleri yok. Çıplak!

SUE Çıplak mı?

JANIE Evet.

SUE *(Arnold'a)* Ooo... Sen de az çapkın değilmişsin.

ARNOLD *(Sue'ya)* Bakın, Bayan McMichael'ın sırtına bir elbise geçirip buradan gitmesi lazım. Şimdi siz ona bir iyilik yapıp elbiselerinizi Bayan McMichael'a vereceksiniz.

SUE Ne münasebet? Ne diye yapacakmışım?

ARNOLD Bakın, o son derece cömert davrandı. Düşünsenize, şimdi sizin elinizde olan aslında ona ait.

JANIE Neymiş o?

ARNOLD Kürk tabii. Başka ne olabilir?

SUE Hey, durun bir dakika.

ARNOLD Duramayız! Duramayız! Hemen elbiselerinizi Bayan McMichael'a vermeniz gerekiyor. Önce şu kürkü alayım.

(Arnold, Sue'nun kürkünü alır ve bir kenara koyar. Sue'yu depo kapısına doğru itekler.)

ARNOLD Şurada soyunabilirsiniz.

SUE Bir saniye... O benim elbisemi giyince ben ne giyeceğim?

ARNOLD Bu çok akıllıca bir soru!

SUE Evet, ama cevabı?

ARNOLD Çok basit. O kadar basit ki şaşıracaksınız.

(Sue'yu depoya iter.)

JANIE Aferin Arnold. Oldukça beceriklisin.

ARNOLD Teşekkür ederim.

(Janie, Arnold'a yakınlaşır.)

JANIE Şöyle bir yakından bakayım sana.

ARNOLD Hiç lüzumu yok.

(Bayan Francham hızla içeri girer. Janie, Arnold'a sırnaşmaktadır.)

JANIE Demek kürkümü ona sen aldın ha? Bu kadar çapkın biri olduğunu bilmiyordum.

ARNOLD Ya... Ben de.

FRANCHAM Bay Arnold!

(Bayan Francham'ın sesiyle Arnold irkilir.)

ARNOLD *(Durumu kurtarmak ister)* Ah... Afedersiniz. Şey... Yanılıyorsam lütfen söyleyin. Siz Bayan Francham'sınız; öyle değil mi?

FRANCHAM *(Şaşırmış)* Tabii.

ARNOLD Emin misiniz?

FRANCHAM Elbette.

ARNOLD Bir kere sorayım dedim. Siz, Bayan Francham'sınız. O halde *(Janie'yi gösterir)* bu hanımın kim olduğunu da merak edersiniz.

FRANCHAM Yoo.

ARNOLD Edersiniz. Edersiniz. Söyleyeyim. *(Janie'ye)* Tanıştırabilir miyim?

JANIE Tabii.

ARNOLD İyi. *(Bayan Francham'a Janie'yi göstererek)* Bu hanım, Bayan Smith'dir!

FRANCHAM Siz yeni manken misiniz?

JANIE Şey, evet... Onun gibi bir şey. Nasılsınız?

FRANCHAM Teşekkür ederim. Hiç iyi değilim. Fırtınalı bir sabah geçirdim. Siz hiç meyhaneye gittiniz mi?

JANIE Hayır.

FRANCHAM Sakın gitmeyin.

ARNOLD Sahi, arabayı polis çekip götürmüş; değil mi?

FRANCHAM Aman, o arabadan bahsetmeyin bana. Trafik polisi topladığı arabaları daracık bir alana balık istifi yığıyor. Bizimkini bir Jaguar'la bir Mercedes'in arasına koymuşlar. Çkıabilmek için iki taraftan da onar santim ya var ya yok. Kumandan bir ileri yaptı, bir geri yaptı. Bir ileri yaptı, bir geri yaptı... Ve tabii sonuç felaket.

ARNOLD Hangisine çarptı? Jaguar'a mı Mercedes'e mi?

FRENCHAM Polise! Şimdi gidip iki kadeh bir şey içeceğiz.

ARNOLD Çok iyi edersiniz.

FRANCHAM Evet, iyi ederiz. *(Janie'ye)* İşte onun için kürkümü almaya geldim.

(Bayan Francham, Janie'nin üzerindeki kürkü farkeder.)

ARNOLD *(Seyirciye)* Bir gol daha!

JANIE Kürkünüz mü?

(Depo kapısı açılır. Sue, üstünde iç çamaşırlarıyla ve elinde elbisesiyle içeri girer.)

SUE İşte elbisem...

(Sue, Bayan Francham'ı görünce tereddüt eder ve tekrar depo kapısına yönelir.)

SUE Afedersiniz, yanlış odaya girmişim.

(Sue, depoya girer. Kapıyı kapatır.)

FRANCHAM Kürkümü alabilir miyim lütfen?

ARNOLD Derhal!

(Arnold, Janie'yi içki dolabının kapısına götürür. Janie direnir.)

ARNOLD Buyrun burada çıkarıverin Bayan Smith!

JANIE *(Kısık sesle)* Ama altımda hiçbir şey yok ki.

ARNOLD Bu onu ilgilendirmez. Onun istediği kürk!

JANIE Benim de öyle.

ARNOLD Ben sana başka bir şey bulurum. Hadi gir şuraya.

(Arnold, Janie'yi zorla dolaba sokar. Kapıyı kapatır.)

ARNOLD *(Bayan Francham'a)* Çok özür dilerim Bayan Francham. Bu işçilerin de dertleri bitmiyor.

FRANCHAM Orası sizin içki dolabı değil mi?

ARNOLD *(Sakin)* Evet.

(İçki dolabının kapısı açılır. Janie'nin çıplak kolu uzanır. Kürkü Arnold'a uzatmaktadır. Arnold kürkü alır.)

ARNOLD Teşekkür ederim Bayan Smith.

(Arnold, depo kapısını kapatır.)

ARNOLD İşte kürkünüz burada. Zahmet edip uğradığınız için çok teşekkür ederiz Bayan Francham.

(Arnold, kürkü katlayıp Bayan Francham'ın torbasının içine koyar.)

FRANCHAM Ben teşekkür ederim. Eğer Kumandan buraya gelirse hiçbir yere bırakmayın lütfen, olur mu?

ARNOLD Kumandan sizinle beraber değil mi?

FRANCHAM Hayır. Adli tabipte. Alkol muayenesi yaptırıyor.

(Bayan Francham çıkar. Kapıyı açık bırakır. Hemen Bayan Tipdale girer.)

TIPDALE Bay Arnold?... Bay Arnold?...

(Bu sırada telefon çalar. Arnold telefonu açar.)

ARNOLD *(Telefona)* Alo?... Burası "Bodley, Bodley ve Crouch". ... Ah, günaydın efendim. *(Tipdale'e)* Adli tabip! *(Telefona)* Buyrun doktor bey? Kim? Ha, polis bey! *(Tipdale'e)* Doktor değil, polismiş. *(Güler. Telefona)* Kimin adına telefon ediyorsunuz? ... Ha, evet. Karısı biraz önce buradaydı. ...Alkollü müyüm? ... Ha, Kumandan alkollü!... *(Tipdale'e)* Kumandan alkollüymüş! *(Alkolmetre'ye üfleme taklidi yapar. Telefona)* Kendisini serbest bıraktınız?... Buraya geliyor?... Peki teşekkür ederim. Güle güle doktor bey. Şey, yani; polis bey! *(Telefonu kapatır. Tipdale'e)* Bayan Tipdale, şimdi aşağıya inin ve Bayan Bodley'i gördüğünüz an bana haber verin. Ayrıca, Kumandan gelir gelmez tutun ve hiçbir yere bırakmayın!

TIPDALE Pekala. Bu arada, Bay Lewson geldi.

ARNOLD Bay Lewson mı? Bay Lewson kim?

TIPDALE Canım, hani bir sekreter hanım var ya. Onun kocası!

ARNOLD Hayır, olamaz!

TIPDALE Evet. Üstelik de karısının burada olduğunu düşünüyor.

ARNOLD Ama sen onu uyutmuşsundur tabii?

TIPDALE Ne yapmışımdır?

ARNOLD Yani, bir yalan uydurmuşsundur?

TIPDALE Ah, evet. "Bildiğim kadarıyla karınız gitti" dedim.

ARNOLD Aferin sana! Harikasın!

TIPDALE Ayrıca, şüphesi iyice dağılsın diye karısının buraya neden gelmiş olduğunu sizin memnuniyetle açıklayabileceğinizi söyledim.

ARNOLD Ah, Bayan Tipdale! Şu dünyada böyle işleri beceremeyecek bir tek insan vardır; o da....

(Sahneye Bay Lewson girer. Sert mizaçlı, kavgacı bir adam tavrı vardır.)

LEWSON Bay Arnold?!..

ARNOLD Evet ta kendisi.

LEWSON Sizinle biraz konuşabilir miyim lütfen?

TIPDALE Beni ararsanız cehennemin dibindeyim.

(Tipdale koşarak çıkar.)

LEWSON Siz bana yardım edebilirsiniz sanıyorum.

ARNOLD Biraz şüpheli.

LEWSON Burada neler dönüyor bilmiyorum. Ama karımı, çalıştığı bürodan aradım. Onun bu taraflarda bir yerde patronuyla buluştuğunu söylediler. "Bodley, Bodley ve Crouch" diye bir mağazada! Burası, değil mi?

ARNOLD Evet, burası. Bay Bodley şu an yemekte. Bayan Bodley yürüyüşte. Ben de işte... Yani Crouch benim! Arnold Crouch!

LEWSON Peki o burada mı?

ARNOLD Kim burada mı?

LEWSON Karım Sue! Sue Lewson!

ARNOLD Hayır!... Hayır!... Herhalde büroya dönmüştür.

LEWSON Henüz dönmemiş. Biraz önce telefon ettim, yoktu.

ARNOLD Aaa?... Yoksa siz Bay Lewson mısınız?

LEWSON Tabii ki Bay Lewson'ım! Siz beni kim sanıyordunuz?

ARNOLD Sekreterim sizin isminizi "Bay McCorquodale" olarak söylemişti diye hatırlıyorum.

LEWSON Bu ismin "Lewson"a benzer bir yanı yok.

ARNOLD Şüphesiz! Zaten ben de sizi görür görmez bir yanlışlık olduğunu anlamıştım Bay Lewson!

LEWSON Karımın şimdi nerede olduğunu biliyor musunuz?

ARNOLD Evet. Köşedeki sütçüde süt içiyor!

LEWSON Sütçüde mi?

ARNOLD Evet.

LEWSON Bunu neden daha önce söylemediniz?

ARNOLD Çünkü ben sizin Bayan McCoequodale'ı aradığınızı sanıyordum.

LEWSON Pekala o halde. Şimdi sütçüye gidiyorum. Şayet, sütçüde yoksa geri geleceğim!

ARNOLD Elbette. Çok mutlu oluruz.

(Bay Lewson, hemen salon kapısından çıkar. Janie içki dolabından çıkar. Üzerine bir havlu sarmıştır.)

JANIE Arnold!

ARNOLD Bayan McMichael! *(Havluyu farkeder)* Harika, sarınacak bir şey bulmuşsunuz.

JANIE Şimdilik evet.

(Bay Lewson tekrar içeri girer.)

LEWSON Baksanıza, o sütçü dükkanının.....

(Bay Lewson içeri girdiğinde Janie bir cansız manken gibi durur. Arnold da mankenin sanki tozunu alıyormuş gibi yapar. Lewson hayretle bakmaktadır.)

ARNOLD Ah, Bay Lewson! Ne çabuk döndünüz. Size nasıl yardımcı olabilirim?

LEWSON Şey... Şu sütçü dükkanının ismini soracaktım.

ARNOLD İsmi?... İsmi "Koca İnek"!

LEWSON Anladım. Teşekkürler.

(Bay Lewson çıkar. Hemen Tipdale girer.)

ARNOLD *(Janie'ye)* Tamam rahat ol, gitti.

TIPDALE Bay Arnold?... Bay McMichael buraya geliyor.

ARNOLD İyi, teşekkür ede-... *(Farkına varır)* Eyvah! Bu sefer bir değil iki kadın var ortada! Burada adamın karısı havlu içinde... Öbür yanda bir başka kadın yarı çıplak...

JANIE Merak etme. Kocam senin sevgilinle ilgilenmez.

ARNOLD O kadar emin olma!

TIPDALE Bay Arnold, Bay McMichael neredeyse gelecek. Bayan Lewson artık gitse çok iyi olur.

ARNOLD Evet, evet... *(Farkına varır)* Hayr. İki ayağını bir pabuca sokmayalım. *(Janie'ye)* Sen yine şuraya gir.

(Arnold, telaşla Janie'yi içki dolabına sokar. Bu arada deponun kapısı açılır. Sue içeri girer. Üzerinde iç çamaşırları vardır. Elinde de elbisesi bulunmaktadır.)

SUE Elbisem!

(Sue, elbiseyi Tipdale'in eline eline tutuşturur. Tekrar depoya girer. Arnold, Tipdale'in elindeki elbiseyi alır.)

ARNOLD Onu bana verin.

(Arnold, elbiseyi Janie'ye vermek için içki dolabına doğru giderken Harry içeri girer.)

HARRY Bir dakika bakar mısınız?

(Arnold, elbiseyi arkasında saklar. Geri geri pencereye doğru gider ve elbiseyi pencereden aşağı atar. Ardından Harry'nin yanına gelir.)

ARNOLD Ah, sizi tekrar görmek ne mutluluk.

HARRY Sekreterim buraya geldi mi?

ARNOLD Evet, yarı çıplak... *(Düzeltir)* Şey... Yarı yarıya..!

HARRY Şu tanrının cezası kürkü değiştirmek için buraya gelmiş.

ARNOLD Hayır. Gittiğinden önce burada olduğundan beri burada değil.

HARRY Bana öyle geliyor ki sizin kafanızda bir iki tahta eksik. Ne dersiniz?

ARNOLD Pek sanmıyorum. *(Tipdale'e)* Not edin bunu Bayan Tipdale.

TIPDALE Ettim bile.

HARRY *(Arnold'a, sinirli)* Başlamayın yine.

ARNOLD Alışkanlık.

HARRY Bakın Bay... Bay.... ??

ARNOLD Arnold Crouch! *(Tipdale'i gösterir)* Bu da Bayan Tipdale!

HARRY Tamam anladım... Bakın...

(Telefon çalar.)

ARNOLD *(Harry'e)* Özü dilerim. *(Telefonu açar. Telefona)* Alo?... "Bodley, Bodley ve ...." Ha, kapıcı! ... *(Pencereye doğru endişeli bir bakış atar)* Evet, doğru. Ben attım onu. ... Evet... Şey... Annemindi o. ... Nasıl? ... Ne? Sallanıyor mu? *(Tipdale'e)* Sallanıyormuş! Şeyde..! *(Telefona)* Peki, siz şimdilik görmemezlikten gelin. Mağaza kapandıktan sonra icabına bakarız.

(Arnold, Harry'e gülerek telefonu kapatır.)

HARRY Şimdi sözümü kesmeden beni dinler misiniz lütfen?

ARNOLD Elbette dinleriz. Buyurun.

HARRY Aşağı yukarı yirmi dakika önce Bayan Lewson beni terketti.

ARNOLD Ciddi mi söylüyorsunuz? Çok üzüldüm.

(Harry pencereye doğru ilerler.)

HARRY Hayır, hayır o manada değil. Yolun karşısındaki şu kafeteryada bir şeyler içiyorduk.

(Arnold, aniden Sue'nun üzerinden aldığı kürkü farkeder.)

ARNOLD Kürk!

HARRY Hayır "Kürk" değil. "Kırmızı Arslan" sanırım.

ARNOLD Ha, evet... "Kırmızı Arslan"!

(Harry, kafeteryanın ismini okumak için pencereden dışarı bakar. Arnold, çabucak kürkü yerdeki halıya sarar.)

HARRY Evet öyle. "Kırmızı Arslan". Buradan okunuyor. Neyse işte... Orada oturmuş bir şeyler içiyorduk.

(Harry, Arnold'a döner. Arnold'ın elinde dürülmüş halıyı görünce duraksar. Bakışırlar. Arnold, hemen pencereye fırlar. Halıyı pencereden aşağı silkerek içindeki kürkü aşağı atar.)

ARNOLD Temizlik!

(Arnold, halıyı yere koyar.)

ARNOLD Temizlik iyi şeydir. Halıyı şöyle bir kerecik çırptınız mı yeter. Öyle toz tutuyor ki... Üsüne basmasalar olmaz sanki. Evet, nerede kalmıştık?

HARRY *(Sinirlenmemeye çalışarak)* Sekreterimi beklediğimi söylüyordum!

ARNOLD Ah, evet! Orada kalmıştık!

HARRY Nerede?

ARNOLD "Kırmızı Arslan"da.

HARRY Hayır! Yani, şimdi nerede?

ARNOLD Burada değil.

HARRY Yani buradaydı da gitti mi; yoksa buraya hiç mi gelmedi?

ARNOLD Evet.

HARRY Neye "Evet"?

ARNOLD Evet, lütfen..!

TIPDALE *(Aklı kürktedir)* Bay Arnold, ben bir koşu aşağı inip şu "şeye" bakayım.

HARRY *(Sertçe)* Hayır! Kimse bir yere gitmiyor!

(Telefon çalar.)

ARNOLD Telefon çalıyor! *(Telefonu açar. Telefona)* Alo? ... Ah, kapıcı! Şey... Evet... *(Durumu idare ederek)* Bugün hiç dışarı çıkmadı. ... Hayır! Buraya getirmeyin! Aşağıda sizin odada kalsın. Önüne de bir iki kemik atın, otursun yesin.

(Arnold, telefonu kapatır. Harry'e gülümser. Harry ona ters ters bakar.)

HARRY *(Tipdale'e)* Buraya bakın. Siz sekreterimi gördünüz mü?

TIPDALE Gittiğinden önce burada olduğundan beri burada değil.

HARRY Siz de mi? Of, Tanrım!

(Harry, sinir içinde pencereye doğru yürür. Harry'nin sırtı dönükken Sue depo odasından çıkar. Üşümüştür.)

SUE *(Soğuktan kekeleyerek)* Bu- Burası çok soğ-...

(Sue, Harry'i farkeder ve donar kalır. Arnold fırlayarak Sue'yu depo odasına iter. Kapıyı kapatır. Gürültüye Harry döner. Arnold kapının kilidiyle oynamaktadır.)

HARRY Anladık! Anladık! Kapı kilitli!

TIPDALE Not edeceğim.

HARRY Bana bakın, şu sizin ortağınız, Bodley midir nedir; onunla konuşsam iyi olacak.

TIPDALE Bay Bodley dışarıda.

ARNOLD Evet, biraz yatmaya gitti.

HARRY Neden? Hasta mı?

ARNOLD Hayır, hayır... Turp gibi. Karısı acele kendisini görmek istedi de.

HARRY Yatakta mı?

ARNOLD Eh, on beş gündür ayrıydılar.

HARRY Ha, anladım. E, özlemişlerdir tabii.

ARNOLD Ya... Kesinlikle.

(Gilbert son derece yorgun ve perişan bir halde sahneye girer.)

ARNOLD İşte geldi.

(Gilbert, içerdekilere dikkat etmeksizin bir kadeh şampanya alır ve içer.)

TIPDALE Bir şeyiniz yok ya Bay Bodley?

GILBERT Buradan çıktığımdan beri hiç durmadım.

(Harry, Gilbert'ın bu sözüne çok şaşırır. Arnold'la bakışırlar.)

GILBERT Maude geldi mi buraya?

TIPDALE Hayır.

GILBERT Sen dışarıda bekle Tipdale. Karım binadan içeri girer girmez bana telefon et.

TIPDALE Baş üstüne Bay Bodley.

(Tipdale çıkar.)

ARNOLD Bay Bodley, bir ziyaretçimiz var.

GILBERT Boşver. Şu anda ben sadece... *(Harry'i görür)* Ah, Bay McMichael.

HARRY *(Göz kırparak)* İşle zevki bir arada götüren birine daha rastladığıma çok memnun oldum.

GILBERT *(Endişeli)* Zevki mi?

HARRY Evet. Karınızla siz.

GILBERT Karım! Karım evet. Sayesinde bugün baya terledim.

HARRY *(Islık çalar. Gilbert'ı dürter)* Ne kadın... Şanslı adamsınız Bay Bodley.

(Harry güler. Gilbert, Arnold'a bakar. Arnold, acı acı gülümser.)

ARNOLD *(Gilbert'a)* Bay McMichael sekreterinin burada olduğunu zannediyormuş. Onun için gelmiş.

GILBERT Yaa... Burada mı?

ARNOLD Hayır! Burada değil! Burada değil! Şeyde...

(Arnold, Gilbert'a gözüyle depoyu işaret eder.)

GILBERT *(Harry'e)* Sekreteriniz burada değil Bay McMichael.

HARRY Buraya geçen gelişimden bu yana ortada neler dönüyor bir türlü anlayamıyorum.

GILBERT Alın benden de o kadar.

ARNOLD *(Gilbert'a)* Anlaşılan sekreter hanım kürkü değiştirmek için geri gelmiş.

GILBERT *(Sevinmiş)* Yaaa?... Öyleyse değiştirip gitmiştir.

HARRY Hayır. Hayır. Ben öyle zannediyordum. Ama ortağınız, onun buraya gelmediğini söyledi.

GILBERT *(Arnold'a)* Söyleyecek başka laf yok muydu?

ARNOLD *(Kızgın)* Söyleyecek başka ne vardı?

(Arnold, depo odasını gösterir ve işaretle içeride Sue'nun çıplak olduğunu anlatmaya çalışır. Gilbert bir yandan anlamaya bir yandan da Harry'e Arnold'ın yaptığı hareketleri açıklamaya çalışır.)

GILBERT *(Harry'e)* Siz onun kusuruna bakmayın. Zavallı, bir süredir hasta.

HARRY Öyle mi? Nesi var?

(Gilbert, Arnold'ın işaretleri üzerine merakla depo kapısına doğru gider.)

GILBERT Kafası biraz... Şey yani... Ara sıra kriz geliyor. Sizin anlayacağınız.hastalığı....

(Gilbert depo kapısını açar. Sue'yu görür. Hızla kapıyı kapatırken bağırır.)

GILBERT ...Delilik!

(Gilbert, yanlışlıkla Arnold'ın kulağının dibinde bağırır. Arnold kulağını tutar.)

HARRY Bugün burada zaten herkes delirmiş durumda.

GILBERT Bir içki almam gerek.

(Gilbert içki dolabına doğru yürür.)

ARNOLD Hayır!

(Arnold, Gilbert'ı durdurur. Arnold yine işaretlerle Janie'nin havluya sarılmış bir şekilde içki dolabında olduğunu anlatmaya çalışır.)

ARNOLD Sen içki içmezsin ki Gilbert. Sen içkiye karşısın.

GILBERT Ne zamandan beri?

ARNOLD *(Janie'yi kastederek)* Anadan doğma!

HARRY Ama biraz önce içiyordu.

ARNOLD O sayılmaz. Bay Bodley'nin hassas bir bünyesi vardır. Bu yüzden içkiyikesin olarak bıraktı kendisi.

GILBERT Saçmalama Arnold. Benim şu anda ihtiyacım olan tek şey bir bardak....

(Gilbert içki dolabının kapısını açar. Janie'yi görünce kapıyı sertçe kapatır.)

GILBERT Sıcak çikolata isteyen var mı?

HARRY *(Sabrı taşarak)* Size bir şey söylemek istiyorum.

GILBERT Buyrun?

HARRY İkiniz de delisiniz.

(Gilbert ve Arnold birbirlerine bakarlar. Gayet olağan bir tavırla Harry'i onaylarlar.)

GILBERT Evet... Evet tabii... Deliyiz biz. Deliyiz. *(Arnold'a)* Öyle değil mi Arnold?

ARNOLD Evet, deliyiz. Deliyiz biz. Kürk yüzünden. İnsanın beynini yumuşatıyor.

HARRY Bana artık lütfen söyler misiniz? Sekreterim Bayan Lewson buraya geldi mi?

(Gilbert ve Arnold ne diyeceklerini bilemez halde saçmalarlar.)

GILBERT Biz... Biz... Şey... Ben... Onun... Şeyken...

ARNOLD Ben... Bizim... Şeyde... Sizin... Onun....

HARRY Evet mi? Hayır mı?

GILBERT *(Arnold'a)* Sen neyi seçiyorsun?

ARNOLD Fark etmez.

GILBERT Ben karar veremedim. Ben "Evet" diyeceğim, sen "Hayır" de.

HARRY Son kez soruyorum. Son kez! O, bu-ra-da-mıy-dı?

GILBERT Şey... Elbette buradaydı. Ama eminim sizinle birlikte buradan ayrılmıştı.

HARRY *(Öfkeli)* Onu biliyorum. Benimle birlikte gittiğini biliyorum. Bu yarım saat önceydi! İkimiz birlikte karşıdaki kafeteryaya gittik. Bir içtik. Sonra o, kürkü değiştirmeye karar verdi *(Pencereye gider)* ve sizin yanınıza döndü. *(Pencereden dışarıyı gösterir)* Şurada! Yirmi metre ötedeydik! *(Durur ve pencereden aşağıya bakar. Dikkatini bir şey çeker.)* Özür dilerim. Birazdan döneceğim.

(Harry, çabucak kapıya doğru koşar.)

GILBERT *(Ümitlenmiş)* Gördünüz mü kendisini.

HARRY Hayır. Aşağı iniyorum. Sizin bayrak direğine bir bakacağım.

ARNOLD Neden?

HARRY Galiba sekreterimin bayrağını asmışsınız.

(Harry sahneden çıkar. Kapıyı kapatır. Gilbert bakmak için pencereye koşar.)

GILBERT Onun elbisesi! Bayrak direğine takılmış. *(Arnold'a)* Yine mi?

ARNOLD Sen gittiğinden beri neler çektiğimi bir bilsen... Elimden geleni yaptım.

GILBERT Elinden gelmeyeni de yapmışsın. Seni burada bir tane çıplak kızla bırakmıştım. Gelip bir de ne göreyim; harem kurmuşsun. Koleksiyon mu yapıyorsun nedir?

ARNOLD Lütfen abartmayın Bay Bodley.

GILBERT Karımla ilgili bir mesajı bırakmıştım Bayan Tipdale'e. Almadın mı?

ARNOLD Aldım.

GILBERT Aldın da ne diye Janie'yi buradan uzaklaştırmadın?

ARNOLD Ben de ona uğraşıyordum. Tam sekreter kıza elbisesini çıkarttırmıştım ki...

GILBERT Gördüm. Nasıl becerdin bunu?

ARNOLD Eh... Artık o kadarı da benim kabiliyetim.

GILBERT Neyse ki ikisini ayrı ayrı yerlere kapatmışsın. Yoksa yer yerinden oynardı.

ARNOLD Aslında ben öyle yapmadım; ama hiçbir şey yerinden oynamadı.

GILBERT Ne demek istiyorsun? Açık konuş!

ARNOLD Şey... Olan oldu.

GILBERT Yani... *(İki kapıyı da gösterir)* Yüz yüze mi geldiler?

ARNOLD Evet.

GILBERT Ve sen felaketi önledin?

ARNOLD Eh... Sanırım önledim.

GILBERT Nasıl?

ARNOLD Şey... Sekreter kızı benim sevgilim diye Bayan McMichael'a yutturdum.

GILBERT Arnold, bu sabah beceriksizin biriyken, öğleye varmadan kendine iki metres ayarladın farkına mısın?

ARNOLD *(Mumnun olmuş)* Evet. Hem biliyor musun? Bu işi baya sevmeye başladım. *(Birden hatırlayarak)* Ha, bir şey daha var!

GILBERT Nedir?

ARNOLD Bay Lewson geldi.

GILBERT Hangi Lewson?

ARNOLD Sekreterin kocası.

GILBERT Ne? Ne yaptın peki?

ARNOLD "Koca İnek"e gönderdim.

GILBERT "Koca İnek" mi?

ARNOLD Evet. Köşedeki sütçü.

(Arnold telefonu açar.)

GILBERT Ha evet... *(Farkına varır)* Köşede sütçü falan yok ki.

ARNOLD Elbette yok. Mesele de bu ya. *(Telefona)* Bayan Tipdale'i buraya gönderin. *(Telefonu kapatır)* Bay Bodley, herkes geri gelmeden bu kadınları giydirip buradan yollamamız lazım.

GILBERT Evet ama nasıl Arnold? Nasıl?

ARNOLD İlk iş olarak ayrıntıları unutalım.

GILBERT Unutalım. *(Farkına varır)* Hangi ayrıntıları?

ARNOLD Elbise, çamaşır gibi ayrıntıları. Bakın şöyle yapacağız; dükkandaki en ucuz en uzun kürklerden ikisini kızlara giydiririz. İki de taksi tutarız. Postalarız giderler. Nasıl?

GILBERT *(Seyirciye)* Bir harika.

(Bayan Tipdale girer.)

TIPDALE Beni çağırtmışsınız?

ARNOLD Bayan Tipdale, acele iki tane kürk istiyoruz.

GILBERT En uzunlarından.

ARNOLD Ya da en ucuzlarından. Kırıta kırıta gitmeyin, çabuk olun.

TIPDALE Bay Arnold?

ARNOLD Evet?

TIPDALE Bir şey söyleyebilir miyim?

ARNOLD *(Saatine bakar)* Evet ama çabuk lütfen.

TIPDALE *(Hayranlıkla)* Bugünkü davranışlarınız insanın aklını başından alıyor.

ARNOLD Teşekkür ederim Bayan Tipdale.

TIPDALE Doğrusu tam kalbime dokundunuz.

(Tipdale sahneden çıkar. Kapıyı kapatır.)

GILBERT Arnold, sen görmeyeli ne olmuşsun böyle?

ARNOLD Sitemli konuştu.

GILBERT Evet. Sitem ettiği kimdi?

ARNOLD Sırf sizi kurtarmak için nelere katlandığımı anlıyor tabii.

GILBERT *(Seyirciye)* Şimdi de kasılıyor.

ARNOLD Ben kürkleri almaya gidiyorum. Siz nöbete geçin. Belki Bay Lawson geri gelir.

GILBERT Bay Lawson mı gelir?

ARNOLD Evet, karısı için.

(Arnold depo odasını işaret eder.)

GILBERT Ha, evet.

ARNOLD Eğer Bay McMichael elinde sekreterinin elbisesiyle gelirse bilmezlikten gelin.

GILBERT *(Endişeli)* Bilmezlikten mi? Peki.

ARNOLD Ve eğer ben dönmeden karınız geri gelirse....

GILBERT Evet?

ARNOLD Tanrı yardımcımız olsun.

(Arnold çıkar. Kapıyı açık bırakır. Arnold, çıkarken Janie içki dolabından girer.)

JANIE Kocam gitti mi?

GILBERT Evet. Sen de hemen gidiyorsun.

JANIE *(Üstündeki havluyu göstererek)* Bunlarla mı?

GILBERT Topuklarına kadar inen bir kürk vereceğim sana.

JANIE Mink kürkten ayrı olacak mı?

GILBERT Evet.

JANIE Otomobilden ayrı olarak mı?

GILBERT Evet. Şimdi gir içeri. Ben "Her şey tamam" deyince çıkarsın.

(Sue, depo odasından girer.)

SUE Bay Bodley... Eğer burada biraz daha kalırsam her bir şeylerim donacak.

GILBERT Merak etme sana yeni bir kürk vereceğiz.

SUE Ne zaman?

GILBERT Ben "Her şey tamam" deyince. Start verilince. Şimdi gir içer.

JANIE *(Tatlı bir edayla Sue'ya)* Startta görüşürüz şekerim.

(Janie ve Sue odalarına girerler. Bu sırada Kumandan Francham girer. Kızgın görünmektedir. Gilbert'ın yanına kadar gelir.)

KUMANDAN Arnold'ı arıyordum.

GILBERT Kendisi şu anda meşgul efendim. Kim aradı diyeyim?

KUMANDAN Siz kimsiniz?

GILBERT Gilbert Bodley. Daha önce tanışmamıştık sanırım?

KUMANDAN Hayır tanışmadık. Günüm zehir oldu. O karakoldan bu karakola sürüklenip durdum.

GILBERT Ah, buna çok üzüldüm.

KUMANDAN İyi. Hadi geldiğimi söyle ona.

GILBERT Kime?

KUMANDAN Kime olacak? Karıma!

GILBERT Karınıza mı?

KUMANDAN Evet. Mesajımı aldınız değil mi? İşte! Geldim karımı almaya.

(Gilbert, Kumandan2ın Bay Lewson olduğunu zanneder.)

GILBERT Haa... Şimdi anladım. Siz karınızı almaya geldiniz.

KUMANDAN Evet. Ne belalarla uğraştığımı bilemezsiniz.

GILBERT Tahmin ederim. "Koca İnek"i bulamadınız diye kızmışsınızdır kendi kendinize.

KUMANDAN Efendim?

GILBERT İşin aslını ben size söyleyebilirim.

KUMANDAN İyi.

GILBERT Öyle bir yer yok.

KUMANDAN *(Öfkeli)* Bana bakın, şu lanet olası kürkü siz mi verdiniz karıma?

GILBERT Hayır... Hayır ben değil. Birçok şeyden ben sorumluyum ama karınızın meselesinde suçu bana yükleyemezsiniz.

KUMANDAN Anlamadım?

GILBERT Karınızı ilk defa bugün gördüm. Görür görmez de "Aman ne şeker bir yavru" dedim içimden.

KUMANDAN Benim karıma mı?

GILBERT *(Göz kırpar)* Güzel bir piliç.

KUMANDAN *(Sabırsız)* Bana bakın, biraz önce karakoldaydım.

GILBERT Karakolda mı?

KUMANDAN Evet. Merkezde.

GILBERT Rica ederim, mesele hiç de bu kadar önemli değil.

KUMANDAN Polis böyle düşünmüyor ama. İş mahkemeye düşüyor.

GILBERT Hayır. Hayır. Her şeyi anlatacağım. Her şeyi.

KUMANDAN Benim öğrenmek istediğim; karım nereye gitti?

GILBERT Söyleyeceğim. Yalnız emin olun, karınızın iç çamaşırlarıyla dolaşmasında benim bir suçum yok.

KUMANDAN İç çamaşırlarıyla mı?

GILBERT Evet. Karınızın elbisesini çıkarmak Arnold'ın fikriydi. Benim değil.

KUMANDAN *(Şaşkın)* Arnold, karımın elbisesini mi çıkarttı?

GILBERT Evet. Ama sadece ödünç almak için.

KUMANDAN Arnold karımın elbisesini ödünç mü almak istedi?

GILBERT Evet.

KUMANDAN Dur Bodley, dur! Şu işi başından bir daha anlat.

GILBERT Bakın bayım... Eğer polisi bu işe karıştırmak niyetindeyseniz şunu hemen belirtmek isterim ki "Bodley, Bodley ve Crouch" müessesesi tamamiyle masumdır. Her şey o kürk manto ile başladı.

KUMANDAN Ben de biliyorum. O kürk manto ile başladı. Ama iç çamaşırlarıyla bitti.

GILBERT *(Şaşırmıştır)* Yaa?... Kürkten haberiniz var demek?

KUMANDAN Evet.

GILBERT Ya Harry'den?

KUMANDAN Harry mi?

GILBERT Harry'i bilmiyor musunuz?

KUMANDAN Hayır.

GILBERT Bayım, Harry karınızı idare ediyor.

KUMANDAN Efendim?

GILBERT Biraz sarsıldınız değil mi?

KUMANDAN Hem de nasıl. Benim kocakarı artık kurudu sanıyordum.

GILBERT Kurudu mu? *(Depo kapısına bir bakış atar)* Bence en sulu zamanı.

KUMANDAN Karım?... Sulu mu?

GILBERT Siz öyle düşünmüyor musunuz?

KUMANDAN "Sulu"dan kastınızın ne olduğuna bağlı.

GILBERT Şeftali gibi. Kimbilir kaç erkek asılmıştır ona.

KUMANDAN Bir de Harry, ha? Müsaadenizle oturabilir miyim? Alabora oldum da.

(Kumandan bir köşeye oturur.)

KUMANDAN Ah, kabahat bende. Bilirsiniz, denizciler nasıl olur.

GILBERT Yaa... Bilirim elbette. Ne demişler? Denizcinin parası pul, karısı dul.

KUMANDAN Benim fazla çapkınlığım yoktur. Ara yine de eğlenceye fazla kapılıp karımı ihmal ettim anlaşılan.

GILBERT Eh, bu hepimizin yaptığı bir hatadır.

KUMANDAN Ah, insan o balayı günlerini yeniden yaşayabilse...

GILBERT *(Depo kapısını göstererek)* Buyrun, misafirimiz olun.

KUMANDAN Efendim?

GILBERT Kaybolan gençliğinizi tekrar ele geçirmek istiyorsunuz; değil mi?

KUMANDAN İmkan olsa keşke.

(Gilbert, depo kapısını açar.)

GILBERT Girin buraya bayım. Alın onu kollarınızın arasına. Sonra da tam yol ileri!

(Kumandan şöyle bir kasılır ve kapıya doğru gider.)

KUMANDAN Sıkı dur sevgilim! Bordalıyorum!

(Kumandan depoya girer. Gilbert kapıyı kapatır. Arnold aceleyle salon kapısından girer. Kapıyı kapatır.)

ARNOLD Dikkat dikkat! Bay Bodley, görev başına! Karınız şu anda asansörle yukarı çıkıyor.

GILBERT Eyvah. Yatağın üzerindeki çamaşırları bulmuş olmalı.

ARNOLD Boşver. O en son problem.

GILBERT Ama en zor problem.

(Sue, keskin bir ifadeyle ama yine de nazikçe depo kapısını açar. Kumandan aptallaşmış bir halde dışarı çıkar. Sue tekrar depoya girip kapıyı kapatır. Kumandan sessizce salon kapısına gider. Kapıda durur ve döner.)

KUMANDAN Bunca yıllık denizciyim, ilk defa yanlış tekneye bordaladım.

(Kumandan çıkar. Bodley ve Arnold şaşkın şaşkın birbirlerine bakarlar. Dışarıdan Maude'un sesi duyulur.)

MAUDE *(Dışarıdan)* Merhaba Kumandan. Nasılsınız? Sizi fazla tutmayayım. Güle güle.

ARNOLD Bayan Bodley!

GILBERT Karım!

(Maude girer.)

MAUDE Gilbert!

GILBERT *(Heyecanlı)* Maude. Yirmi yıllık evliliğimizi düşün, öyle konuş.

MAUDE Evet. Ve sen bu yirmi yıl içinde bundan daha güzel bir şey yapmadın.

GILBERT Her şeyi açıklayacağım. *(Maude'un söylediğini farkeder)* Karıcığım, vur beni. Öldür. Ama ne olur oynama benimle.

MAUDE Ne diyorsun sen sevgilim?

GILBERT İçinden ne söylemek geliyorsa söyle.

MAUDE Söyledim bile.

GILBERT Söyledin mi? Ben kaçırdım sanırım.

ARNOLD Ben de. *(Maude'a)* Çıkıp bir daha girsenize lütfen.

GILBERT Ne yapacaksan burada, *(Arnold'u gösterir)* dostumuzun önünde yapabilirsin.

MAUDE Pekala. Sen böyle dedikten sonra.

(Maude, sol elini uzatarak Gilbert'ın üstüne yürür. Gilbert vuracak zannederken Maude onu ateşli bir şekilde öper. Arnold ne yapacağını bilemeden durur. Gilbert, şaşkınlıkla karısının kollarından kurtulur. Arnold'a bakar.)

GILBERT Ne oldu?

ARNOLD Seni öptü.

GILBERT O kadar şaşırmış ki ne yaptığını bilmiyor.

MAUDE Eh... Benim için sürpriz oldu tabii.

GILBERT Ama pek memnun bir halin var.

MAUDE Elbette memnunum sevgilim.

ARNOLD *(Gilbert'a)* Sen bu işi yıllar önce yapmalıymışsın.

MAUDE Ah, keşke yapsaydı. En hoş tarafı, geceliğin ölçüsü de doğru. Tam bana göre.

(Gilbert ve Arnold tamamen sersemlemişlerdir.)

GILBERT *(Soğukkanlı olmaya çalışarak)* Tam sana göre mi?

MAUDE Evet. Hele onu yatağın üstüne öyle bir yaymışsın ki kendimi ilk gecemizde sandım.

(Gilbert, işin aslını anlamaya başlamıştır. Gülümser. Arnold hala durumu kavrayamamıştır.)

GILBERT Eh, işte. Küçük bir hoşgeldin hediyesi.

ARNOLD *(Yüksek sesle düşünerek)* Ama onun geleceğini bilmiyordun ki.

(Gilbert, Arnold'ın böğrüne bir dirsek atar.)

GILBERT *(Durumu kurtarmaya çalışır)* Yani, "Senin ne zaman geleceğini bilmiyordum" demek istiyor. *(Arnold'a)* Öyle demek istiyorsun; değil mi Arnold?

ARNOLD *(Acıyla)* Evet. Galiba öyle demek istiyorum.

GILBERT *(Maude'a)* Peki nasıl oldu da ben seni evde göremedim? Neredeydin?

MAUDE Hep evdeydim.

GILBERT Ben göremedim?

MAUDE Banyo yapıyordum. Doğrusunu istersen ben de sana ne oldu diye merak ettim.

GILBERT Neden?

MAUDE Senin hızla kapıdan içeri girip yatak odasına koştuğunu duydum. Sonra da bir çığlık atıp telaşla çıktın gittin.

GILBERT Ha. Evet. Hatırladım.

MAUDE Peki neden öyle yaptın?

GILBERT Efendim?

ARNOLD "Neden öyle yaptın?" diyor!

(Gilbert yine Arnold'a bir dirsek atmak ister. Ama bu sefer Arnold bunu sezer ve yana kaçar.)

GILBERT Çığlık attım sevgilim; çünkü seni orada bulamadım. Seni yatak odasında çamaşırları da yatağın üstünde bulacağımı sanıyordum. İkiniz de yoktunuz.

MAUDE Demek üzüntüden bağırdın?

GILBERT Evet. Tabii... Üzüntüden.

MAUDE Koca aptalım benim. Ha, bir de küçücük valiz almışsın.

(Maude valizi getirmek için salon kapısından çıkar.)

GILBERT *(Korkuyla Arnold'a)* Valiz? Janie'nin valizi!

(Maude, valizle içeri girer.)

MAUDE Çok hoşuma gitti. Ah, çok cömertsin sevgilim. Açmaya çalıştım ama kilitli galiba.

GILBERT *(Alçak sesle Arnold'a)* Aman ne şans.

MAUDE Efendim?

GILBERT Anahtarı yok.

MAUDE Ah, ne yazık. *(Valizi elinde tartarak)* Galiba benim tatlı kocacığımın bana başka sürprizleri de var.

GILBERT *(Her iki kapıya da bir bakış atarak)* Hepsini birden ortaya çıkarmamı istemezsin değil mi?

MAUDE Elbette isterim. Anahtarı ne yaptın sevgilim?

GILBERT Attım.

MAUDE A aaa? Neden?

GILBERT Uğur getirsin diye.

MAUDE Bunu hiç duymamıştım.

(Gilbert, Maude'un elinden valizi alır.)

GILBERT Başka bir anahtar yaptırırım sevgilim.

(Gilbert, salon kapısına doğru giderken Maude seslenir.)

MAUDE Dur bir dakika. Bakayım bendeki anahtarlardan biri uyar mı?

(Maude el çantasını alır. İçini karıştırır.)

GILBERT Hayır... Hayır... Hiç gerek yok.

(Maude'un yüzü seyirciye dönüktür. Gilbert da onun arkasındadır. Gilbert valizi Arnold'a verir. Arnold tekrar Gilbert'a verir.)

MAUDE *(Anahtarı bulmuştur)* Şu anahtarı bir deneyelim.

(Gilbert valizi pencereden dışarı atar. Arnold hemen telefona koşar. Elini telefonun üstüne koyar. Çalmasını bekler. Maude çevresine bakınır valizi arar. Bu sırada telefon çalar. Arnold açar ve Gilbert'a uzatır.)

GILBERT *(Telefona)* Alo? Buyurun, ben Bodley? ... Ha, kapıcı. Siz misiniz? ... Öyle mi? ... Hasar var mı? ... Kafanız mı yarıldı? ... Önemi yok. Geçer... Ne demek bunun acısını çıkarırım? ... Hayır, hayır. Başka bir şey yok. *(Arnold'a)* Sen de başka bir şey var mı Arnold?

ARNOLD Hayır, ben sıfırı tükettim.

GILBERT *(Telefona)* Yok. Hepsi bu kadar. *(Bağırarak)* Hayır. Hepsi bu kadar! .... Evet. .... Tamam! ... "Her şey tamam" dedim!

(Bu sözü çıkış işareti sanıp Janie üzerinde havluyla içki dolabından, Sue iç çamaşırlarıyla depo kapısından çıkar. Sue kapısını kapatır. Janie içki dolabını açık bırakır. Herkes birbirine bakakalır. Bu sırada içeri elinde iki kürkle Bayan Tipdale girer. Sue ve Janie ona doğru koşarlar ve Tipdale'in elindeki kürkleri alıp salon kapısından dışarı fırlarlar.)

MAUDE Burada neler oluyor?

GILBERT Soyulduk! Hırsız var!

ARNOLD *(Yapmacık bir telaşla)* Çabuk kürkleri alın Bayan Tipdale!

TIPDALE Derhal Bay Arnold.

(Tipdale salon kapısından çıkar.)

MAUDE Bir dakika... Hırsız falan yok. O iki kızdan biri senin sevgilin değil miydi Arnold?

ARNOLD Evet. Eminim oydu.

MAUDE İçki dolabından çıktı!

ARNOLD Evet. Eminim oradan çıktı.

MAUDE Ne zamandan beri oradaydı?

GILBERT *(Saatine bakarak)* Çoktan.

MAUDE Peki öteki kız kimdi?

ARNOLD O, ikinci posta.

MAUDE Bence biraz yavaş git Arnold. Sağlığına dokunur sonra.

(Maude salon kapısından çıkar.)

ARNOLD *(Maude'un arkasından)* Yok canım alışığım ben. *(Telefonu açar)* Kapıcıya telefon edip talimat vereyim. *(Telefona)* Alo? ... Oradaki, sen misin? İyi! Buradaki benim! Dinle; şimdi iki tane kürklü kadın geliyor aşağıya. Bırak gitsinler. Sonra Bayan Bodley asansörle iniyor. Sakın çıkarma, kalsın içeride. ... Evet, kürkler dışarı, patron içeri!

(Arnold telefonu kapatır. Sue telaşla salon kapısından içeri hızla girer. Kürklerden birini giymiştir. Bir yandan konuşurken bir yandan da içki dolabına gider.)

SUE Eyvah! Harry geliyor! Elbiselerimi bayrak direğinden almış!

(Janie salon kapısından içeri hızla girer. Onun da sırtında kürk vardır. Elinde de havlu bulunmaktadır. Gilbert'ın önünden geçerken havluyu ona verir. Bir yandan da konuşur.)

JANIE Dikkat! Kocam geliyor! Elinde kızın elbiseleri var.

(Janie durur ve içki dolabının yanındaki Sue'ya bakar.)

JANIE Sen neden saklanıyorsun? Sen Arnold'ın sevgilisi değil misin?

(Sue korku ve şaşkınlıkla bakakalmıştır. Cevap veremez.)

ARNOLD Elbette!

JANIE *(Sue'ya)* Öyleyse neden benim kocamdan kaçıyorsun?

GILBERT Çok yerinde bir soru!

SUE Şey... Ne bileyim. Heyecanlandım birden.

ARNOLD Neden senin kocandan kaçacakmış canım? Kendi kocası dururken!

SUE Tabii... Değil mi ya? *(Farkına varır)* Ne? Benim kocam mı? Charlie mi? Burada mı?

GILBERT Burada-idi!

ARNOLD Genç, orta boylu, siyah saçlı!

GILBERT Yaşlı, uzun boylu, kır saçlı!

(Arnold ve Gilbert şaşkınlıkla birbirlerine bakarlar.)

SUE Neler saçmalıyorsunuz siz?

HARRY *(Dışarıdan)* Gilbert! Arnold!

GILBERT *(Janie'ye)* Sonra konuşuruz.

(Gilbert havluyu Arnold'a verir. Janie'yi depo odasına sokar. Kapıyı kapatır.)

ARNOLD *(Sue'ya)* Sen de gir şuraya.

(Arnold, havluyu Sue'ya verip içki dolabına sokar. Kapıyı kapatır. Arnold, deponun önünde duran Gilbert'ın yanına koşarken Harry girer. Öfkelidir.)

HARRY Sekreterimin elbisesi bayrak direğinde ne arıyor?

ARNOLD Dalgalanıyor muydu?

HARRY Bir açıklama istiyorum! Sekreterim şu an çırılçıplak ortalıkta dolaşıyor ve ben de bunun sebebini bilmek istiyorum.

ARNOLD Bu sayın bayın bu kadar öfkelenmesi pek de sebepsiz olmasa gerek; siz ne dersiniz Bay Bodley?

GILBERT "Haklısın Arnold" derim. Keşke kendisine bir yardımımız dokunabilse. *(Harry'e)* Sekreteriniz hanımın yatak kıyafetiyle olduğunu söylüyorsunuz. Birimizden birinin onu görmüş olması lazım.

ARNOLD Bayan Tipdale'e sorayım. Onu dışarı çıkarken görmüştür belki.

HARRY Ne? Çırılçıplak sokağa mı çıktı yani? Hayır! Sekreterim mutlaka buralarda bir yerdedir!

GILBERT Kapının önüne çıkmıştır belki de.

(Gilbert, Harry'i pencereye sürüklemek ister.)

GILBERT Buyurun bir göz atalım.

(Harry, Gilbert'ın kendisini sürüklemesine izin verçez. Depo kapısına yönelir.)

HARRY Ya da belki bu odadadır!

(Harry, depo kapısını açar. Gilbert ve Arnold onu engelleyemezler ve donakalırlar. Harry, Sue olduğunu zannederek Janie'yi dışarı çıkarır.)

HARRY Hadi bakalım, çık dışarı! Ne işin var....

(Depodan çıkardığı kadının Janie olduğunu görünce kalakalır.)

HARRY Bu benim karım!

(Gilbert ve Arnold son derece nazik bir tavırla durumu kurtarmaya çalışırlar. Janie de onlara eşlik eder.)

GILBERT *(Birlikte)* Nasılsınız hanımefeni?

ARNOLD *(Birlikte)* Nasılsınız hanımefendi?

JANIE Teşekkür ederim. Teşekkür ederim.

(Gilbert ile Arnold Janie'nin elini sıkarlar.)

HARRY *(Kızgın)* O odada ne işin var senin?

JANIE Kürk seçiyordum. *(Sırtındaki kürkü göstererek)* Beğendin mi?

HARRY Başlama yine! Yürü, eve gidiyoruz! Sonra ben yine geleceğim buraya.

GILBERT Bugün erken kapatıyoruz.

HARRY Belki de temelli kapatacaksınız. Tekrar döndüğümde sizden bir güzel hesap soracağım.

GILBERT Hesap işlerine Bay Arnold bakıyor.

HARRY *(Janie'ye)* Hadi yürü!

JANIE Harry, sıktın ama!

HARRY Sıkmak da laf mı? Biraz sonra suyunu da çıkaracağım! Çıkar şu kürkü üstünden?

JANIE A aa? Neden?

(Arnold ve Gilbert dehşete kapılırlar.)

HARRY Bu heriflerden hiçbir şey almanı istemiyorum.

ARNOLD Hayır. Satılan mal geri alınmaz.

HARRY Bana vız gelir! *(Janie'ye)* Çabuk çıkar!

GILBERT Ama parasını verdi.

HARRY Çıkar dedim!

JANIE Olmaz hayatım, imkansız!

HARRY Ne demek "İmkansız"? Ben "Çıkar" diyorsam, çıkaracaksın! Ben senin kocanım. *(Gilbert ve Arnold'a dönerek)* Bu iki herifle burada ne haltlar karıştırdığını bilmem ama sana yemin ediyorum eve gidince....

(Janie, seyricilere sırtı dönük olarak kürkün önünü Harry, Arnold ve Gilbert'a doğru açmıştır. Harry konuşmasını yaparken tekrar Janie'ye döndüğünde çırılçıplak olduğunu görür. Donakalır. Bir müddet sessizlik.)

HARRY *(Gayet sakin bir ses tonuyla)* Karım çırılçıplak.

(Arnold ve Gilbert, Harry'nin iki yanına gelirler. Janie'yi şöyle bir süzerek çıplak olduğunu son derece sakin bir şekilde başlarını sallayarak onaylarlar.)

HARRY İnanılır şey değil. Bir içki alsam çok iyi olacak.

GILBERT Elbette. Buyurun, bu taraftan.

(Gilbert, Harry'e içki dolabını işaret eder. Harry o tarafa doğru gider.)

HARRY Bir şişe viskiyi bir dikişte içeceğim.

JANIE Harry, biliyorsun sen içtin mi kendini kaybedersin.

HARRY Şu an ihtiyacım olan şey de bu. Çünkü bu tanrının cezası kürkleri parça parça edeceğim. Gilbert'ı kıçından bayrak direğine asıp, Arnold'ın derisini yüzeceğim!

(Harry içki dolabının kapısını hızla açar. Sue, ona bir şişe viski uzatır. Harry farkında olmadan alır.)

HARRY Teşekkür ederim.

(Harry, içki dolabından birkaç adım uzaklaştığında farkına varır. Hemen döner. Sue ile karşılaşır.)

HARRY Senin burada ne işin var?

GILBERT *(Durumdan yararlanarak)* Demek siz tanışıyorsunuz?

HARRY Ne demek "Tanışıyorsunuz"? Ben onun...

(Harry tam cümlesini tamamlayacakken Janie'nin orada olduğunu hatırlar. Janie merakla ona bakmaktadır.)

HARRY *(Durumu kurtarmak isteyerek)* Hayır. Tanışmıyoruz. *(Sue'ya)* Nasılsınız? Ben Bay McMichael.

SUE Tanıştığımza çok memnun oldum Bay McMichael. Ben Sue Lewson.

HARRY Öyle mi?

SUE Bilmek istersiniz diye düşündüm.

HARRY Evet. Teşekkür ederim. *(Janie'ye... Doğal olmaya çalışarak)* Bayan Lewson'ı tanıyor musun hayatım?

JANIE Evet. Kendisi Bay Arnold'ın sevgilisidir.

HARRY Pardon?! Kimin nesi dedin?

ARNOLD Aniden oldu. Birden bire!

HARRY Evet. Herhalde birden bire olmuştur!

GILBERT Eminim siz de buna pek sevinmişsinizdir.

JANIE Neden sevinecekmiş?

GILBERT Eh, eğer bu bayan Bay Arnold'ın sevgilisi ise, başka kimsenin sevgilisi olamaz. *(Harry'e)* Öyle değil mi?

HARRY *(Janie'ye)* Bak işte bu konuda çok haklı hayatım.

GILBERT Eee? Durum hakkında şimdi ne düşünüyorsunuz Bay McMichael?

HARRY Hangi durum?

JANIE Benim durumum. Çırılçıplak oluşum.

HARRY Haaa... Şu durum. Ne olacak canım? Her kadının başına gelir böyle şeyler.

GILBERT Çok anlayışlı bir kocanız var Bayan McMichael.

(Tipdale salon kapısından girer.)

TIPDALE Bilen bilmeyen herkesin haberi olsun! Bayan Bodley geliyor!

GILBERT Lanet olsun! Kapıcıya onu asansörde tut demiştik.

TIPDALE Tuttu ve kovuldu!

(Tipdale çıkar.)

ARNOLD Canını seven kaçsın!

(Janie ve Sue otomatikman yerlerine koşarlar; Sue içki dolabına, Janie depoya. Harry, Sue ile birlikte gitmek ister. Arnold onu durdurur.)

ARNOLD Hayır Bay McMichael. *(Depo'yu gösterir)* Karınız bu tarafta!

HARRY Ha, evet. Tabii.

(Harry, ardında Gilbert ve Arnold'la depoya giderken durur.)

HARRY Afedersiniz; ama ben kimden saklanıyorum?

GILBERT Karımdan.

HARRY Ben sizin karınızı tanımıyorum ki.

GILBERT Tanımanızı da istemiyorum.

(Harry depoya girer. Gilbert ve Arnold da depoya girmek isterler. Harry onları engeller.)

HARRY Hayır, buraya olmaz beyler. Karım içeride. Hem de çıplak.

(Gilbert ve Arnold içki dolabına yönelirler. Harry onları yine durdurur.)

HARRY Hayır! Hayır! Hayır! Orada da sekreterim var!

(Harry, depo odasına girer. Kapıyı kapatır. Maude'un sesi gelir.)

MAUDE *(Dışarıdan)* Çekilin önümden Bayan Tipdale!

TIPDALE *(Dışarıdan)* Emin olun Bayan....

MAUDE *(Dışarıdan)* Çekilin diyorum size! Geberteceğim onları!

ARNOLD *(Pedeleri gösterir)* Bay Bodley, pardelerin arkasına!...

GILBERT İyi fikir!

(Arnold ve Gilbert pencerenin iki yanında bulunan perdelerin arkasına saklanırlar. Maude dışarıda kalmış olan Tipdale ile konuşarak salona girer.)

MAUDE *(Kapıdan girerken)* Bana yalan söylediklerine pişman edeceğim onları. *(Seslenir)* Gilbert! Arnold!

(Harry depodan çıkar. Kapıyı kapatır. Maude ile karşılaşır. Harry ile Maude birbirlerine bakışırlar. Maude'un yüzündeki öke zamanla yerini sevince bırakır. Harry de sevinir.)

MAUDE Harry!...

HARRY Maude!...

(Harry ile Maude birbirlerine sarılırlar ve büyük bir tutkuyla öpüşürler. Bu sırada Arnold ve Gilbert, perdeden başlarını çıkarmış şaşkınlıkla onlara bakmaktadırlar.)

MAUDE Bir daha hiç karşılaşamayacağız sanmıştım.

HARRY Sadece iki gece önceydi. Ama bana bin yıl önceymil gibi geldi.

MAUDE Ve birbirimizin adını bile bilmiyorduk.

HARRY Yeteri kadar biliyorduk "Aşk Çiçeği"m. Akdenizin sularında mehtabın parıltısı...

MAUDE Ayaklarımızın altında kumlar... Yumuşacık... Sıcacık....

HARRY Bu sefer benden kaçamayacaksın artık.

MAUDE Asla!

(Maude ve Harry çıkar. Arnold perdenin ardından çıkar. Gilbert'ın perdesini açar. Gilbert ağlamaklıdır.)

GILBERT Karım beni artık sevmiyor.

ARNOLD *(Teselli eder)* Hayır... Öyle düşünmeyin. Seviyor tabii.

GILBERT Öyleyse Harry ile ne işi var?

ARNOLD Sizin Harry'nin karısıyla ne işiniz var?

GILBERT O iş başka... Hem daha hiçbir şey olmadı ki. O bunu yok yere yapıyor. Ver benim paralarımı geri.

(Arnold, Gilbert'a parasını uzatır.)

ARNOLD Buyurun alın Bay Bodley.

GILBERT *(Seslenir)* Janie. Çıkabilirsin artık.

(Janie depodan çıkar.)

JANIE Her şey tamam mı?

GILBERT Tastamam.

(Gilbert, Sue'nun elbisesini alıp Janie'ye uzatır.)

GILBERT Al. Bayan Lewson'ın elbisesi. Giy de hemen çıkalım.

JANIE Vaad ettiklerini de verecek misin?

GILBERT Evet.

JANIE Arabayı da mı?

GILBERT Hayır o hariç. Diğerleri dahil.

JANIE Yine mi başa döndük Gilbert? Peki!

(Janie, elbiseyi Gilbert'a geri verir. Yine pencerenin önüne gider ve kürkünün önünü açarak dışarıya bağırır. Ancak ne Gilbert ne de Arnold onu durdurmaya çalışmazlar. Janie'nin çığlıkları yavaşlar. Gilbert da Arnold da bir köşeye çökerler.)

GILBERT Beni hiç ilgilendirmiyor. Ya seni Arnold?

ARNOLD Umurumda değil. İstediği kadar yırtınabilir.

JANIE Ya senin karınla benim kocam duyarlarsa?

GILBERT Duymazlar hayarım, merak etme. Sana bunu söylemek istemezdim ama senin kocan da benim karım da bize ihanet ediyorlar.

JANIE İkisi de mi? Kiminle?

ARNOLD Onun karısı ve senin kocanla!

JANIE İnanmam.

GILBERT İnan hayatım.

JANIE Ama biz yedi yıldır evliyiz. İnsan bunca yıllık karısına bunu nasıl yapar?

GILBERT Üzülme. Çabuk alışırsın.

ARNOLD Bakın. Bay Bodley, on saniyede alıştı.

(Janie, Gilbert'ın elinden elbiseyi alır. Depoya yönelir.)

JANIE Eve gidip kendimi yatağa atacağım.

GILBERT Ben de hemen yanına geleceğim.

(Janie depoya girer.)

ARNOLD Bay Bodley, birbirinizi nerede teselli edeceksiniz?

GILBERT Janie'nin evinde.

ARNOLD Ya ötekiler de oraya gitmişlerse?

GILBERT Doğru... O zaman bizim evde.

ARNOLD Ya ötekiler de oraya gitmişlerse?

GILBERT Başka yere gitsinler canım!

(Tipdale girer. Sırtında bir kürk vardır.)

GILBERT Bayan Tipdale?

ARNOLD Bayan Tipdale? Bu da ne demek oluyor?

TIPDALE Bayan Bodley'nin bana hediyesi.

GILBERT Ne için?

TIPDALE Sus payı!

ARNOLD İşte ilahi adalet. Kime niyet kime kısmet. Hem de "İyi kız" olmak zorunda kalmadan.

(Telefon çalar. Gilbert açar.)

GILBERT *(Telefona)* Alo?... Sen kovuldun sanıyorduö. *(İrkilir)* Ne? ... Tamam şimdi geliyorum.

(Gilbert telefonu kapatıp kapıya koşar.)

ARNOLD Ne var? Ne oldu?

GILBERT Hemen kapıcıyla konuşmam lazım.

ARNOLD Neden?

GILBERT Gazetelere satacak güzel bir öyküsü varmış.

(Gilbert hızla çıkar. Kapıyı açık bırakır.)

ARNOLD *(Tipdale'e)* Bütün bu olup bitenler benim de kanımı kaynatmaya başladı sanırım.

(Arnold, Tipdale'in ellerini yakalar.)

ARNOLD Bayan Tipdale?...

TIPDALE Bay Arnold?...

ARNOLD Bayan Tipdale??...

TIPDALE Bay Arnold??...

ARNOLD Size sormak istediğim bir şey var.

(Bu sırada salon kapısından içeri Bayan Francham girer. Sırtında kürkü, elinde torbası vardır.)

FRANCHAM Kumandana söyleyin ben eve gidiyorum.

ARNOLD Bayan Francham, Kumandan biraz önce buradaydı.

FRANCHAM Kahretsin, yine kaçırdım. Bu gidişle gemiye yetişemeyeceğiz. Ama Kumandan olmadan demir alamazlar. Gelinceye kadar beklerler. Bana sorarsanız denizcilere alkol muayenesi yaptırmak kadar saçma bir şey olamaz. Bunca yıllık denizci karısıyım karada ayık gezen bir gemici görmedim.

(Kumandan girer. Elinde iki şişe şampanya vardır.)

KUMANDAN Karıcığım! Şeftalim!

FRANCHAM George, nerelerdesin? Dümensiz tekne gibi oradan oraya gidiyorsun.

KUMANDAN Tek kelime konuşma sevgilim. Taksi kapıda bekliyor.

FRANCHAM Limana taksiyle mi gideceğiz?

KUMANDAN Limanı boşver şimdi. Önce eve gidiyoruz.

FRANCHAM Eve mi?

KUMANDAN Evet. Yatağımıza. Tam yol ileri!

(Bayan Francham ile Kumandan çıkarlarken Kumandan, Bayan Francham'ın poposuna vurur. Arnold ile Tipdale onlara bakakalmışlardır.)

ARNOLD Havalardan galiba.

TIPDALE Siz bir şey söylüyordunuz Bay Arnold?

ARNOLD Ha, evet. Size sormak istediğim bir şey var Bayan Tipdale.

(İçki dolabı tarafından bir gürültü duyulur. Dolabın kapısı açılır. Sue, elinde boş bir şampanya şişesi, sırtında kürkle içeri girer. Sarhoş olmuştur.)

SUE Afedersiniz. Dükkan açıldı mı acaba?

(Sue kapıyı kapatır. Tipdale şişeyi elinden alır.)

TIPDALE Bir şeyiniz yok ya Bayan Lewson?

SUE Bomba gibiyim.

(Sue, Arnold'a sırnaşmaya başlar.)

SUE Ah, Bay Arnold... Çok yaman bir adamsınız siz.

ARNOLD Teşekkür ederim; ama artık eve gitseniz iyi olur.

TIPDALE Gidemez ki. Kürkün altında çırılçıplak.

ARNOLD Sahi, elbisesi yok. Ne yapacağız?

TIPDALE Benimkini giysin.

(Tipdale, kürkünü çıkarır.)

SUE Çok şekersiniz Bayan Tipdale.

TIPDALE Teşekkür ederim. Bay Arnold?

ARNOLD Buyurun?

TIPDALE Fermuarımı açın lütfen.

(Tipdale, sırtını Arnold'a döner.)

ARNOLD Derhal. Siz de Bayan Lewson lütfen kürkünüzü çıkarır mısınız?

(Arnold, elbisenin fermuarını açar. Tipdale elbiseyi çıkarırken paravan yapsın diye kürkü Arnold'a verir. Sue, Arnold'ın sağına geçer. Kürkü çıkarır bir köşeye koyar. Arnold, Tipdale

soyunurken ona kaçamak bir bakış atar. Sonra hemen başını çevirir. Bu sefer de iç çamaşırlarıyla Sue'yu görür. Tipdale elbisesini çıkarır çıkarmaz Arnold hemen kürkü ona giydirir. Tipdale yerden elbisesini alır.)

ARNOLD Merak etmeyin Bayan Lewson, şimdi sizi giydirip evinize göndereceğiz.

(Tipdale, Sue'nun solunda, Arnold'ın sağındadır. Sue onların da yardımıyla elbisenin içine girer. Elbiseyi bele kadar çıkarırlar. Sue'nun yüzü Tipdale'e, sırtı Arnold'a dönüktür. Sue, önden elbiseyi tutar. Böylece kendisi döndüğü zamanelbise de onunla birlikte dönecektir.)

SUE Siz şimdiye kadar gördüğüm en tatlı adamsınız. *(Tipdale'e)* Siz de onu tatlı buluyor musunuz?

TIPDALE Evet, çok tatlıdır.

SUE *(Arnold'a)* Biliyor musunuz? Sizin, her bir suçu üstünüze almanız yani... Yani... Çok cömertçe bir şey. Sizi tebrik ederim.

(Gilbert girer. Manzarayı görür.)

GILBERT Aman Tanrım. Bu kadarı da fazla artık!

SUE *(Tipdale'e)* Siz böyle düşünmüyor musunuz?

(Tipdale elbiseyi tutar. Öyle ki Sue tekrar Arnold'a döndüğü zaman elbisenin içinde döner. Böylece elbisenin fermuarı Arnold'a doğru ve Sue'nun önünde kalmış olur.)

TIPDALE Evet. Ben de öyle düşünüyorum.

ARNOLD Bayan Tipdale, sıkı tutun kızı da fermuarı çekeyim.

(Arnold, Sue'nun önünden fermuarı çekmeye uğraşır. Göbek kısmında fermuar takılır. Arnold uğraşmakatadır.)

ARNOLD Bayan Tipdale... Tam dilimin ucuna gelmişti. Sana evlenme teklif edecektim.

TIPDALE Evlenmeye pek can atıyorum diyemem Bay Arnold.

ARNOLD Ama ben başka erkeklere benzemem.

GILBERT Ondan kimsenin kuşkusu yok.

ARNOLD Son nefesine kadar sana sadık kalacağım. Benimle evlenir misin?

TIPDALE Ah, Arnold! Evet! Elbette evlenirim!

ARNOLD Seni öpebilir miyim?

TIPDALE Ne duruyorsun?

(Arnold, Tipdale'in zannederek yanlışlıkla Sue'nun sol elini öper. Tam bu sırada Lewson girer ve bunu görür.)

LEWSON Hey! Burada neler oluyor!

ARNOLD Ah, çok afedersiniz. Ufak bir yanlışlık.

(Sue, elbisesinin fermuarını tamamen kapatarak Lewson'ın yanına gider.)

SUE Charlie? Senin ne işin var burada? Yoksa utanmadan beni takip mi ettin?

LEWSON Kes sesini de düş önüme! Eğer ben arkamı döner dönmez böyle haltlar karıştıracaksan bu işi kanun çözer.

ARNOLD Hayır. Hayır. Lütfen... Ne olur yapmayın bunu. Sabahtan beri şurada bir sürü dolap çevirdik.. Hiçbir boşanmaya sebep olmadık.

LEWSON Boşanmadan bahseden kim? Bu kadınla evleneceğim. Resmen!

(Lewson, Sue'yu elinden tutmuş kapıya doğru sürükler. Lewson kapıdan çıkar. Sue, onun elinden kurtulup bir an için kapıda diğerlerine sevinçle bağırır.)

SUE Yaşasın evleniyorum!

(Lewson onu yakalar ve sahne dışına çeker. Janie, depo odasının kapısından girer. Üzerinde Sue'nun elbisesi vardır. Elbise ona çok dar ve kısa gelmiştir. Gilbert onun yanına gider.)

JANIE Biraz dar değil mi?

GILBERT İçine nasıl girebildin? Hayret.

TIPDALE Benim odaya gelin de bir icabına bakalım.

(Tipdale kapıya gider. Janie onu takip eder.)

GILBERT Ama acele edin. Saat ikiye geldi ve ben açlıktan ölüyorum.

JANIE Beş dakika sevgilim. Sonra benim eve gideceğiz ve seni doyuracağım.

(Tipdale ve Janie çıkar.)

ARNOLD Doyurur mu?

GILBERT Umarım.

(Bayan Whittington girer.)

WHITTINGTON Benden istediğiniz bir şey var mı?

ARNOLD Depoyu düzeltiverin lütfen Bayan Whittington.

WHITTINGTON Emredersiniz.

(Bayan Whittington, seksi bir yürüyüşle geçer ve depo odasından girer. Kapıyı kapatır. Gilbert yarı yola kadar onun peşinden gider. Arnold, pencerenin önünden geçer.)

GILBERT *(Depo kapısına bakarak)* Janie, kaç dakika sonra hazırım demişti?

ARNOLD Beş dakika sonra.

GILBERT Beş dakika öyle mi?

(Gilbert depoya gitmeye hamle yapar. Sonra tereddüt eder. En sonunda da başını sallayarak vazgeçer. Salon kapısından çıkar. Kapıyı açık bırakmıştır.)

ARNOLD *(Onu takip ederek)* Dışarıda görüşürüz Bay Bodley.

(Arnold, salon kapısından çıkar. Hemen sonra tekrar gelir. Kapıdan dışarı çabucak bir göz atar. Sonra saçını düzeltir. Kravatını sıkar. Depo kapısına doğru gider. Gilbert girer. Arnold'ı seyreder. Arnold, depo kapısına vardığı anda Gilbert seslenir.)

GILBERT Arnold..!!!

(Arnold, yerinden sıçrar. Sonra kapının tokmağını kontrol eder.)

ARNOLD Kilitli. Sağlamca kilitli..!!!

(Işık söner.)

İKİNCİ PERDENİN SONU